TOWISAWA ROWI

Siko

Free Translation

Towisawa Rowi went out into the forest. He was going to hunt, and he put on a *kamata* belt, which is like a modern belt.[21] He put on the belt, and he wrapped one end of the belt over the other.

The spider monkeys saw something, and they were calling. Towisawa was wearing the belt. He put on the belt. He tightened the belt. He pulled out some darts, and twirled the darts in his mouth. The monkeys could be heard, sio, sio, sio. A male monkey was excited. "Aa, aa, aa," it said. It was calling because of a jaguar.

He went. "The monkeys are going to be shot," he said.

The monkeys came toward where Towisawa was standing, excited. They were looking behind them. It didn't look around [toward Towisawa].

He shot a monkey. The monkey cried out. He took out some more darts. The monkey was excited, and put itself in danger. He shot it, and it cried out. We used to say that he wasn't looking around. The jaguar had seen Towisawa, and it was hunting him.

A monkey that he had shot fell to the ground. He took the young monkey off from its mother. The jaguar was standing there [hidden], watching him. It was standing there. The monkey fell. "Aha, my young spider monkey," he said.

He took off the young monkey from its mother. The young monkey cried. "Owee, owee, owee," the young monkey said.

A sound started up, kisiririri. The jaguar came running.

"Feee," he said. He hit it in the face with the young monkey. The jaguar didn't want the young monkey, and it fell to the side and lay there. It kept on after Towisawa. Towisawa threw it from back to front when it attacked him as he ran, and it fell in front of him. He pushed it away with his arms. It kept after him. After it fell, it came at him again. It clawed him where the belt was on his midsection, and almost bit the back of his neck.

There was a log lying across. He passed under the log with the jaguar. It fell off, because its face hit the log.

He ran. He went with it. He went with it to where his arrows were against a tree. It kept after him. The belt was on the ground. He took the belt off as he was running. The belt fell off when the jaguar was holding onto it.

He went running, he used to say. "I was running with the jaguar holding onto me. I am blowing snuff into you. Be careful," he said. "I encounter many jaguars in the forest."

He ran away with it. He took it to where the arrows were against a log. He picked up the arrows. It grabbed him along with the arrows. He pushed it away while holding the arrows. He moved over and stood in a different place. He quickly took out an arrow. It charged him again, and he pushed it away with the bow. It jumped away. He quickly put an arrow in the bow, and shot it, really close, saki. It cried out.

Towisawa was a good jaguar killer. Towisawa was big, but not as big as when he was a teenager. The pilot goes around here in the plane, he was big like Towisawa used to be.

21 The belt was made of bark of the *kamata* tree, and its function was to help the hunter to blow harder into the blowgun.

The jaguar went, wounded. "Haa, haa," it said as it went. It fell over. He had shot it in its side, near its front leg.

"Whew, it almost hurt me, but I hit it with an arrow. You should have been like me. I'm not like you. I saved myself. I didn't stay lying on the ground, I saved myself, I'm not an old man," he said. "If a jaguar grabs you, you won't be able to push it away," he used to say. "I ran with the jaguar, and it fell off. It went after me again, and I pushed it away, and it fell. I ran with it again. I went with it to where my arrows were against a log. I picked up the bunch of arrows, and it grabbed me with the arrows, Bato."

"Look at Towisawa." As he talked, we listened to him talking.

"If it gets you, you won't be able to kill it. I picked up the bunch of arrows. It grabbed me with the arrows, as I held the arrows hard. I pushed it away while holding onto the arrows. It fell. When it was about to attack again, I shot it with an arrow, up close. I had held onto the arrows. Because it was so close, the arrow point went way in. I had hit its lungs with the arrow."

"Haa, haa," it said, he said. It feels the effect right away. It sat down, and keeled over.

"Yee." He yelled out. The young spider monkey of the spider monkey that he had shot with his blowgun, the young monkey which he had thrown, had gone up into a tree, the one he had wanted to raise. "Humph, I'm going to go and get my monkey." He came back and got the monkey. "The male that I shot fell over there. I don't know, wait. The monkey came this way. There is a tree over there. I didn't hear the sound of the monkey falling. The monkey came this way. It must be lying over there."

Towisawa went, looking as he went. He looked. The monkey lay there. "There it is, it was lying there."

Its young was crying, sitting up high, at the place where he had thrown it. "You raise it," [he said to the other monkeys].

"I wanted to raise it, but I threw it because of the jaguar. It wouldn't die [in the village]. Now my monkey will be there in the tree." He went and picked up the monkey.

"If you aren't smart, and if you are not aware, the jaguar will kill you. You will not kill it," he used to say, "if you don't push it away quickly." Towisawa was talking as he blew snuff into me.

Another jaguar stood on its hind feet with me. I told about it. That one wasn't told about yet.

He came back. He came back carrying the monkeys on his back. He arrived back. "Whew." The middle of his belt was torn because of its claws, which were curved. His belt was torn. "My belt is ruined. Let it be ruined."

Towisawa used to say he saved himself. I guess the little monkey went up in a tree. Didn't you hear me? It sat up in the tree. "If I go up into the tree after the monkey, won't the jaguar come up the tree after me?" he thought, and he didn't go up into the tree after the monkey, he used to say. He said that because he was on the ground he could watch out.

Towisawa didn't marry a Jarawara woman. Towisawa married a Banawá. For this reason his children talked funny.

"I am coming home after being almost killed by a jaguar," he said.

I am remembering Towisawa, who used to tell about himself. "It gripped me tightly. I was wearing a belt. Its claws were curved. I ran with it. I ran. I am blowing snuff in you. Be careful. People shouldn't blow snuff into each other, but I am blowing snuff into you." This is why I met up with many jaguars. "I ran with the jaguar. I pushed the jaguar away, and it fell headlong. But I didn't fall headlong."

Towisawa was a big man. He said it fell headlong. He ran away, and went and picked up the bunch of arrows, he used to say. It came running, too, he used to say, and it grabbed at the arrows. He pushed it away while holding the arrows, and it fell. "My arms were strong, as I pushed the

jaguar away. If you don't push the jaguar away, it will kill you. I pushed it away. I inserted an arrow that I had in the bow. It wanted to come at me again, and I shot it with the arrow in the side, behind its front leg. It cried out. I yelled, Bato."

"Look at Towisawa. If you hadn't had an arrow, would the jaguar have killed you?"

"It would not have killed me if I didn't have an arrow. You shouldn't talk about me being killed. I was careful, and I pushed it away. It died."

Then he came back, he used to say. "I hit the jaguar in the head with my little monkey. I am coming home after a jaguar grabbed me. The jaguar grasped me along with the belt I wear."

"Wabao, Kamiro, you won't be like me," his father used to say about his son.

Towisawa was Makowi. "The jaguar grasped me again. You didn't see it. I ran with it. There was the sound of the belt ripping as I went. The belt came apart as I went along. Because it was holding onto the belt, I ran as fast as I could. It came off. I came running back to where my bunch of arrows was against a log," he said. "I quickly picked up the arrows. It grabbed me again, and I pushed it away again, Bato."

"Towisawa, blow snuff into us. We want to shoot jaguars with arrows."

"I will blow snuff in you. I was careful. Don't say the name of the jaguar that got me. The jaguar's name shouldn't be said, Bato."

"I am going to say its name, but I will also be careful, Towisawa. I will shoot it in the face with an arrow." "If we see it well, it will be good."

"If we see it and it doesn't see us, it is good. It is shot with an arrow," he said. "It is good if we see it and it doesn't know we are there, when it comes toward us we shoot it with an arrow," he said.

"I shot it with an arrow, Bato. Listen to what I am saying. I went out into the forest. I hunted. I went hunting. I went, and I saw something. A jaguar was eating a tapir."

It was eating a tapir. It came, and he used to say he saw it as it came down to drink water. Its tapir was lying there. It had killed a tapir, and was eating the tapir. It came to drink water. Kisiririri. He looked around. It came. It was looking down, with its stomach full. It came. He took out an arrow, and he put the arrow quietly on the ground. It came as he waited for it. It was after the pond. When it was going to come down to the water, he shot it with an arrow, he used to say. It jumped. "Yee," he said. It's stomach was full. It went off slowly. It went off slowly, and fell.

"Shoot the jaguar with an arrow. The jaguar will not run away," he said. "It will feel the effect of the arrow right away."

"It fell. I shot it with an arrow behind its front leg. Because the point of the arrow was deep inside it, it staggered around," he said. "It fell. 'Should I skin it? Let it rot,' I thought. I left it there."

"When I went out another time, one was coming with a tapir." A voice could be heard coming. "Oooo ooo oo oo," the sound went, Towisawa said. He thought it was people playing. The voice could be heard coming. There were also sounds. The sounds came, Towisawa used to say. Kobo foti foti foti foti foti.[22] The tapir could be heard coming, "Fiya, fiya, fiya." The jaguar was holding on, Towisawa used to say, behind the tapir's front leg. It was gnawing at the tapir's neck, he used to say. He didn't want to shoot the tapir, he used to say. The tapir escaped, because the jaguar was on the same side that he was on. He shot the jaguar with an arrow. It died.

He went. The tapir was tired out, and he went. "Wait, the tapir is tired out, and it went to bathe," Towisawa used to say he thought. "I'm going to go take a look at it. I don't think the tapir left so quickly." Towisawa went there. As he was going, the sound came to him, kisi, tefei, tefei,

22 These are the sounds of the tapir trying to jump away from the jaguar, kobo being steps on wood and foti steps on the ground.

tefei.[23] "That must be the sound of it." He thought it was the sound of it sprawling and stamping, because the jaguar had bit its neck, he used to say.

He went after the tapir. He went, and saw it going up the bank. It went up. It had finished bathing and went up. It stopped and stood there. He went after it. He circled around. "The tapir was here," Towisawa said.

"Fii," Towisawa whistled.

"Fii."

"Fii," he whistled. "There it is."

It came, Towisawa used to say. The jaguar had tired it out, and it had bathed, and when it came he shot it with an arrow.

"The jaguar didn't eat it, but I ate it after it came."

It came. Its neck was all gashed from the jaguar. The jaguar had gnawed on its neck. It had jaguar claw wounds all over it, he used to say.

"I finally shot it with an arrow. We ate it instead of the jaguar eating it. I shot the tapir with an arrow, and it died. I came back after the others. We cut up the tapir. 'The jaguar killed this tapir. Its jaguar is lying on the ground over there.'"

"'What about it?'"

"'Let it lie there. The tapir's jaguar is lying there, I shot it with an arrow. Let it die.'"

Then Towisawa came back, he used to say. He came back and got the others, and took them out there. It was late afternoon when they cut up the tapir. They cut up the whole animal.

"Hoo, my older brother shot a tapir with an arrow late in the day."

He cut up the tapir, and distributed the pieces. He distributed the pieces of the tapir, and they put them in their baskets. They put the pieces of the tapir in their baskets, and they came running back. They came running back, and they arrived back.

"I saved the tapir that the jaguar was going to kill, and then I shot it with an arrow, too. We will eat it," he used to say he said. "I saved it. I shot the jaguar that was attacking alongside of it, Bato."

"Towisawa is really something."

"I was really something, Bato. It was attacking, holding onto the tapir's sides, and I shot it with an arrow." He said the tapir kept turning its head away, as it was clawing its neck. He used to say its claw wounds were big, where it held onto the tapir. "It almost killed it, and I saved it. Then we ate it." They were ready, and they ate it. "I am telling about the fat tapir that I shot with an arrow, and we ate," he said. He told about it when we were not adults yet. I am telling about the one he told about when we were not yet adults.

Has anyone told about the cougar that grabbed my father?

Interlinear Presentation

1	***Towisawabisa***		,	***Towisawabisamatamona***				***Wabao***
	Towisawa	-bisa		Towisawa	-bisa	-mata	-mona	Wabao
	(man's name)	also		(man's name)	also	FP.N+M	REP+M	(man's name)
	npropm			npropm				npropm

bati .
bati
3SG.POSS.father
nm
'Towisawa, Wabao's father.'

23 These are the sounds of the tapir in the water, starting to move and then wading

2 ***Abake*** ***haro*** .
ahaba -ke haaro
end DECL+F that one+F
vi dem
'That one is finished.'

3 ***One*** ***ihabanake*** .
one iha -habana -ke
other+F put FUT+F DECL+F
adj result
'There will be another one.'

4 ***Towisawa*** , ***Towisawa Rowi*** , ***Towisawa Rowi*** , ***Towisawa Rowi***
Towisawa Towisawa Rowi Towisawa Rowi Towisawa Rowi
(man's name) (man's name) (man's name) (man's name)
npropm npropm npropm npropm

toke , ***Towisawa Rowi*** ***yama*** ***yama*** ***yete*** ***nebona*** , ***kamata***
to- ka+M Towisawa Rowi yama yama yete na -hibona kamata
away go/come (man's name) thing thing hunt AUX INT+M belt
vi npropm nf nf vt aux nm

sitarao ***sitarao*** ***nima*** ***ne*** ***kamata*** ***watematamona*** ***ahi*** .
nima na+M kamata wata -himata -mona ahi
like AUX belt put FP.N+M REP+M then
prt aux nm vt dem
'Towisawa, Towisawa Rowi went out into the forest. Towisawa Rowi was going to hunt, and he put on a *kamata* belt, which is like a modern belt.'

5 ***Kamata*** ***wate*** ***kamata*** ***kini*** ***nawahe*** , ***biyo*** ***biyo***
kamata wata+M kamata kini na -waha+M biyo biyo
belt put belt wrap AUX change spider monkey spider monkey
nm vt nm vt aux nf nf

noki ***awarawa*** ***ati*** ***sairawa*** , ***biyo*** ***ati***
noki awa -rawa+F ati sai -rawa+F biyo ati
eye+F see F.PL voice be heard F.PL spider monkey voice
pn vt pn vi nf pn

sairawemetemoneke .
sai -rawa -hemete -mone -ke
be heard F.PL FP.N+F REP+F DECL+F
vi
'He put on the belt, and he wrapped one end of the belt over the other. The spider monkeys saw something, and they were calling.'

6 ***Biyo*** ***ati*** ***sairawa*** ***Towisawa*** ***kamata***
biyo ati sai -rawa+F Towisawa kamata
spider monkey voice be heard F.PL (man's name) belt
nf pn vi npropm nm

watematamonaka .
wata -himata -mona -ka
put FP.N+M REP+M DECL+M
vt
'The monkeys were calling. Towisawa was wearing the belt.'

7 ***Kamata*** ***wate*** , ***kamata*** ***soki*** ***nakematamonaka*** ***ahi***
kamata wata+M kamata soki na -kI -himata -mona -ka ahi
belt put belt tie up AUX coming FP.N+M REP+M DECL+M then
nm vt nm vt aux dem

.
'He put on the belt. He tightened the belt.'

8 ***Kamata*** ***soki*** ***nake*** , ***sare*** ***soba*** ***kanaki***
kamata soki na -kI sarehe soba ka- na -kI+M
belt tie up AUX coming blowgun dart pull out COMIT AUX coming
nm vt aux nf vt aux
sare , ***rofi*** ***nematamona*** .
sarehe rofi na -himata -mona
blowgun dart twirl in mouth AUX FP.N+M REP+M
nf vt aux
'He tightened the belt. He pulled out some darts, and twirled the darts in his mouth.'

9 ***Sare*** ***rofi*** ***ne*** , ***biyo*** ***ati***
sarehe rofi na+M biyo ati
blowgun dart twirl in mouth AUX spider monkey voice
nf vt aux nf pn
sairawemetemoneke ***ahi*** ***sio***
sai -rawa -hemete -mone -ke ahi sio
be heard F.PL FP.N+F REP+F DECL+F then (call of spider monkey)
vi dem sound
sio ***sio*** ***sio***
sio sio sio
(call of spider monkey) (call of spider monkey) (call of spider monkey)
sound sound sound
sio ***sio*** ***sio***
sio sio sio
(call of spider monkey) (call of spider monkey) (call of spider monkey)
sound sound sound
sio .
sio
(call of spider monkey)
sound
'He twirled the darts in his mouth. The monkeys could be heard, sio, sio, sio.'

10 ***Biyo*** ***maki*** ***kayawematamonaka*** .
biyo maki ka- yawa -himata -mona -ka
spider monkey male COMIT be excited FP.N+M REP+M DECL+M
nf nm vi
'A male monkey was excited.'

11 ***Aa*** ***aa*** ***aa***
aa aa aa
(call of spider monkey) (call of spider monkey) (call of spider monkey)
sound sound sound
aa ***aa*** ***aa***
aa aa aa
(call of spider monkey) (call of spider monkey) (call of spider monkey)
sound sound sound
aa ***ati*** ***nematamonaka*** , ***yome***
aa ati na -himata -mona -ka yomee
(call of spider monkey) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M jaguar
sound vt aux nm
ene ***atinoho*** ***yomahi*** .
ehene ati -no -ho yomahi
result of+M voice IP.N+M DUP jaguar
pn pn nm

'"Aa, aa, aa," it said. It was calling because of a jaguar.'

12 ***Tokematamonaka*** .
to- ka -himata -mona -ka
away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
vi
'He went.'

13 ***Toke*** ***Biyo*** ***karaboibana*** ***amani*** ***ati***
to- ka+M biyo karaboha.NOM+F -bana ama -ni ati
away go/come spider monkey shoot with blowgun FUT SEC BKG+F say
vi nf vt sec vt
nematamonaka ***ahi*** .
na -himata -mona -ka ahi
AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem
'He went. "The monkeys are going to be shot," he said.'

14 ***Biyo*** ***kayawi*** ***kakiemetemoneke***
biyo ka- yawa.NFIN ka- ka -kI -hemete -mone -ke
spider monkey COMIT be excited COMIT go/come coming FP.N+F REP+F DECL+F
nf vi vt
ahi , ***Towisawa*** ***wai*** ***ya*** ***ahi*** .
ahi Towisawa waa.NOM ya ahi
then (man's name) stand ADJU there
dem npropm vi prt dem
'The monkeys came toward where Towisawa was standing, excited.'

15 ***Me*** ***tokanokowama*** , ***yama*** ***kiki***
me to- ka- noko -waha -ma+F yama ki- kii
3PL.S away COMIT point change back thing DUP look
pron vi nf vi
rematamonane .
na -ra -himata -mona -ne
AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M
aux
'They were looking behind them. It didn't look around.'

16 ***Biyo*** ***karaboematamonaka*** ***ahi***
biyo karaboha -himata -mona -ka ahi
spider monkey shoot with blowgun FP.N+M REP+M DECL+M then
nf vt dem
fai saki .
fai saki
sound of blowgun arrow
sound
'He shot a monkey.'

17 ***Biyo*** ***kiya*** ***kanemetemoneke*** ***ahi*** .
biyo kiya ka- na -hemete -mone -ke ahi
spider monkey yell COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
nf vi aux dem
'The monkey cried out.'

18 ***Karaboa*** , ***sare*** ***one*** ***soba*** ***kanamake*** ,
karaboha sarehe one soba ka- na -makI
blowgun blowgun dart other+F pull out COMIT AUX following
nf nf adj vt aux
biyo ***kayawe*** ***hiwa*** ***kahabane***
biyo ka- yawa+M hiwa ka- habana+M
spider monkey COMIT be excited 3SG.REFL.M COMIT order someone against
nf vi pron vt
rama ***ahi*** .
rama ahi
unusual then
prt dem
'He took out some more darts. The monkey was excited, and put itself in danger.'

19 ***Hikaraboematamona*** ***ahi*** ***kiya*** ***tonakosebana***
hi- karaboha -himata -mona ahi kiya to- na -kosa -hibana
OC shoot with blowgun FP.N+M REP+M then yell CH AUX middle FUT+M
vt dem vi aux
ahi .
ahi
then
dem
'He shot it, and it cried out.'

20 ***Kiki*** ***remata*** ***awaka*** ***ota*** ***aati*** ***toemari***
ki- kii na -ra -himata awa -ka otaa a- ati to- ha -himari
DUP look AUX NEG FP.N+M seem+M DECL+M 1EX.S DUP say CH AUX FP.E+M
vi aux sec pron vt aux
amaka .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'We used to say that he wasn't looking around.'

21 ***Towisawa*** ***aweno*** ***ya*** ***yete*** ***kanemata*** ***awaka***
Towisawa awa -hino ya yete ka- na -himata awa -ka
(man's name) see IP.N+M ADJU hunt COMIT AUX FP.N+M seem+M DECL+M
npropm vi prt vt aux sec
ahi .
ahi
then
dem
'It had seen Towisawa, and it was hunting him.'

22 ***Towisawa*** ***yete*** ***kaneno*** ***yama*** , ***biyo***
towisawa yete ka- na -hino yama biyo
chief hunt COMIT AUX IP.N+M thing spider monkey
nm vt aux nf nf
hikaraboa ***bao*** ***nisemetemoneke*** ***ahi*** .
hi- karaboha+F bao na -risa -hemete -mone -ke ahi
OC shoot with blowgun fall AUX down FP.N+F REP+F DECL+F then
vt vi aux dem
'It was hunting Towisawa. A monkey that he had shot fell to the ground.'

23 ***Biyo*** , ***biyo*** ***biti*** ***itibase*** , ***wahimata***
biyo biyo biti iti -basa+M waa -himata
spider monkey spider monkey young+M pick up edge stand FP.N+M
nf nf adj vt vi
awane ***he*** ***kakatomahari*** .
awa -ne hee ka- katoma -haari
seem+M BKG+M 3SG.O COMIT look at IP.E+M
sec pron vt
'He took the young monkey off from its mother. It was standing there, watching him.'

24 ***Wehimata*** ***awaka*** .
waa -himata awa -ka
stand FP.N+M seem+M DECL+M
vi sec
'It was standing there.'

25 ***Biyo*** ***sonemetemone*** ***ahi*** .
biyo sona -hemete -mone ahi
spider monkey fall FP.N+F REP+F then
nf vi dem
'The monkey fell.'

26 ***Biyo*** ***Haa*** ***oko*** ***biyo*** ***biti*** ***ati***
biyo haa o- ka biyo biti ati
spider monkey aha 1SG.POSS POSS spider monkey young+M say
nf interj prt nf adj vt
nematamona .
na -himata -mona
AUX FP.N+M REP+M
aux
'"Aha, my young spider monkey," he said.'

27 ***Biyo*** ***biti*** ***itibasematamonaka*** .
biyo biti iti -basa -himata -mona -ka
spider monkey young+M take out edge FP.N+M REP+M DECL+M
nf adj vt
'He took off the young monkey from its mother.'

28 ***Biyo*** ***biyo*** ***biti*** ***ohi*** ***ne*** ***owee*** ***owee*** ***owee***
biyo biyo biti ohi na+M
spider monkey spider monkey young+M cry AUX
nf nf adj vi aux
biyo ***biti*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
biyo biti ati na -himata -mona -ka
spider monkey young+M say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
nf adj vt aux
'The young monkey cried. "Owee, owee, owee," the young monkey said.'

29 ***Yama*** ***moni*** ***yana*** ***tonemetemone*** ***amani*** ,
yama moni yana to- na -hemete -mone ama -ni
thing sound start CH AUX FP.N+F REP+F SEC BKG+F
nf pn vi aux sec
kisirириri .
kisirириri
(sound of leaves)
sound
'A sound started up, kisirириri.'

30 ***Kana*** ***ni*** ***kakehemetemone*** ***amake*** ***ahi*** .

kana	na.NFIN	ka	-kI	-hemete	-mone	ama	-ke	ahi
run	AUX	go/come	coming	FP.N+F	REP+F	SEC	DECL+F	then
vi	aux	vi				sec		dem

'It came running.'

31 ***Feee*** ***ati*** ***nematamonaka*** .

ati	na	-himata	-mona	-ka
say	AUX	FP.N+M	REP+M	DECL+M
vt	aux			

'"Feee," he said.'

32 ***Biyo*** ***biti*** ***ya*** ***biyo*** ***biti*** ***ya*** ***noko***

biyo	biti	ya	biyo	biti	ya	noko
spider monkey	young+M	ADJU	spider monkey	young+M	ADJU	face+M
nf	adj	prt	nf	adj	prt	pn

hikinarematamonaka ***ahi*** .

hi-	kina	-rI		-himata	-mona	-ka	ahi
OC	hit	raised	surface	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then
vt							dem

'He hit it in the face with the young monkey.'

33 ***Biyo*** ***biti*** ***yome*** ***hinofare*** ***sone***

biyo	biti	yomee	hi-	nofa	-ra+M	sona+M
spider monkey	young+M	jaguar	OC	want	NEG	fall
nf	adj	nm	vt			vi

homabisematamona ***fari*** .

homa		-bisa	-himata	-mona	faari
lie	on ground	also	FP.N+M	REP+M	that one+M
vi					dem

'The jaguar didn't want the young monkey, and it fell to the side and lay there.'

34 ***Towisawa*** ***ihawa*** ***tohitimatamona*** .

Towisawa	iha	-waha	to-	na	-hitI	-himata	-mona
(man's name)	take in turn	change	CH	AUX	along the way	FP.N+M	REP+M
npropm	vt		aux				

'It kept on after Towisawa.'

35 ***Towisawa*** , ***weye*** ***hiriwe*** ***bao***

Towisawa	weye	hi-	na	-riwaha+M	bao
(man's name)	carry	OC	AUX	across	fall
npropm	vt	aux			vi

nisehimatamonaka ***ahi*** .

na	-risa	-himata	-mona	-ka	ahi
AUX	down	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then
aux					dem

'Towisawa threw it from back to front when it attacked him as he ran, and it fell in front of him.'

36 ***Taro*** ***hiwitimatamonaka*** ***ahi*** .

taro	hi-	to-	na	-witI	-himata	-mona	-ka	ahi
hit	OC	away	AUX	out	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then
vt	aux							dem

'He pushed it away with his arms.'

37 ***Taro*** ***hiwiti*** , ***he*** ***watawa*** ***tohiti***
taro hi- to- na -witI+M hee wata -waha to- na -hitI+M
hit OC away AUX out 3SG.O catch change CH AUX along the way
vt aux pron vt aux
, ***bao*** ***nise*** ***wanamatase*** , ***hinaka*** ***toro*** ,
bao na -risa+M wana -ma -tasa+M hinaka toro
fall AUX down be attached back again 3SG.POSS inside+M
vi aux vi pron pn
he ***toro*** ***ka*** ***kamata*** ***ite*** ***ya*** ***bisi*** ***hikane*** ,
hee toro ka kamata ita.NOM+M ya bisi hi- ka- na+M
3SG.POSS inside of belt sit ADJU scratch OC COMIT AUX
pron pn prt nm vi prt vt aux
tati ***mete*** ***wai*** ***hinena*** ***awa*** ***kaya*** ***nemetemone*** ***ahi*** .
tati mete wai hi- na -hina awa kaya na -hemete -mone ahi
head rear+M bite OC AUX IRR+M tree lie AUX FP.N+F REP+F then
pn pn vt aux nf vi aux dem
'He pushed it away. It kept after him. After it fell, it came at him again. It clawed him where the belt was on his midsection, and almost bit the back of his neck. There was a log lying across.'

38 ***Awa*** ***kaya*** ***na*** ***ya*** ***habi***
awa kaya na+F ya habi
tree lie AUX ADJU pass under
nf vi aux prt vi
hikasematamonaka ***ahi*** .
hi- to- ka- na -kosa -himata -mona -ka ahi
OC away COMIT AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem
'He passed under the log that was lying with it.'

39 ***Habi*** ***hikase*** , ***noko*** ***towitari***
habi hi- to- ka- na -kosa+M noko to- ita -rI.NOM
pass under OC away COMIT AUX middle face+M CH sit raised surface
vi aux pn vi
ka ***waha*** ***nematamonaka*** ***fahi*** .
ka waha na -himata -mona -ka fahi
because fall off AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
prt vi aux dem
'He passed under with it. It fell off, because its face hit.'

40 ***Waha*** ***ne*** , ***bete*** ***nawahematamonaka*** ***ahi*** .
waha na+M bete na -waha -himata -mona -ka ahi
fall off AUX run AUX change FP.N+M REP+M DECL+M then
vi aux vi aux dem
'It fell off. He ran.'

41 ***Hiwakame*** , ***hinaka*** ***wati*** ***kawe*** ***ka***
hi- to- ka- ka -ma+M hinaka wati ka- waa.NOM+M ka
OC away COMIT go/come back 3SG.POSS arrow COMIT stand LOC
vt pron nm vi prt
ya ***hiwakamematamonaka*** ***ahi*** .
ya hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka ahi
ADJU OC away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
prt vt dem
'He went with it. He went with it to where his arrows were against a tree.'

42 ***Wanawanaba*** ***nematamona*** ***amane*** .
wana- wana -ba na -himata -mona ama -ne
DUP be attached without stopping AUX FP.N+M REP+M SEC BKG+M
vi aux sec
'It kept after him.'

43 ***Manakobote*** , ***kamata*** , ***tokahomakosematamona***
manakobote kamata to- ka- homa -kosa -himata -mona
then belt CH COMIT lie on ground middle FP.N+M REP+M
conj nm vi
ahi .
ahi
then
dem
'The belt was on the ground.'

44 ***Kamata*** ***tisatisawa*** ***tosi***
kamata tisa- tisa -waha to- na -sii
belt DUP undo change CH AUX slowly along the way
nm vt aux
nematamonaka ***ahi*** .
na -himata -mona -ka ahi
AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem
'He took the belt off as he was running.'

45 ***Kamata*** ***tosakosematamonaka*** ***yome*** ***hiwatari***
kamata to- sona -kosa -himata -mona -ka yomee hi- wata -haari
belt CH fall middle FP.N+M REP+M DECL+M jaguar OC catch IP.E+M
nm vi nm vt
ahi .
ahi
then
dem
'The belt fell off when the jaguar was holding onto it.'

46 ***Faya*** ***kana*** ***ni*** ***tokomematamona*** ***aati***
faya kana na.NFIN to- ka -ma -himata -mona a- ati
so run AUX away go/come back FP.N+M REP+M DUP say
conj vi aux vi vt
toemari ***ahi*** .
to- ha -himari ahi
CH AUX FP.E+M then
aux dem
'He went running, he used to say.'

47 ***Yome*** ***bete*** ***okowamaro*** ***ama*** ***oni*** .
yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni
jaguar run 1SG.S COMIT AUX change FP.E+F SEC 1SG.S BKG+F
nm vi aux sec prt
'"I was running with the jaguar holding onto me."'

48 ***Tiwa*** ***afo*** ***one*** ***oni*** .
tiwa afo o- na -ne o- ni
2SG.O blow snuff into 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F
pron vt aux prt
'"I am blowing snuff into you."'

49 ***Tiwa*** ***tekatomatiyahi*** ***ati*** ***nemari*** .
tiwa ti- ka- katoma -tee -yahi ati na -himari
2SG.O 2SG.S COMIT look at HAB DIST.IMP+F say AUX FP.E+M
pron vt vt aux
'"Be careful," he said.'

50 ***Efe*** ***yome*** ***eeye*** ***raba*** ***ote*** ***ama*** ***o*** .
efe yomee e- eye na -raba o- na -tee ama o-
this+M jaguar DUP encounter AUX a bit 1SG.S AUX HAB SEC 1SG.S
dem nm vt aux nm sec prt
'"I encounter many jaguars in the forest."'

51 ***Bete*** ***hikawe*** , ***wati*** ***kawe*** ***ka*** ***ya***
bete hi- ka- na -waha+M wati ka- waa.NOM+M ka ya
run OC COMIT AUX change arrow COMIT stand LOC ADJU
vi aux nm vi prt prt
hiwakame , ***wati*** ***towakitikose*** ***wati***
hi- to- ka- ka -ma+M wati to- ka- iti -kosa+M wati
OC away COMIT go/come back arrow away COMIT take out middle arrow
vt nm vt nm
he ***kawatamaki*** , ***wati*** ***kihi*** ***taro***
hee ka- wata -makI+M wati kihi taro
3SG.O COMIT catch following arrow along with hit
pron vt nm prt vt
hikawitematamonaka ***ahi*** .
hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka ahi
OC away COMIT AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then
vt dem
'He ran away with it. He took it to where the arrows were against a log. He picked up the arrows. It grabbed him along with the arrows. He pushed it away while holding the arrows.'

52 ***Towawawitematamonaka*** .
to- waa -waha -witI -himata -mona -ka
away stand change out FP.N+M REP+M DECL+M
vi
'He moved over and stood in a different place.'

53 ***Wati*** ***soba*** ***kanibote*** ***nematamona*** .
wati soba ka- na -bote na -himata -mona
arrow pull out COMIT AUX quickly AUX FP.N+M REP+M
nm vt aux aux
'He quickly took out an arrow.'

54 ***Fito*** ***namatasebona*** , ***titisa*** ***ka*** ***ya*** ***yoko***
fito na -ma -tasa -hibona ti- tisa ka ya yoko
rush AUX back again INT+M DUP shoot with arrow with ADJU push
vi aux nf prt prt vt
hikawite , ***yora*** ***kabote*** ***nematamonaka*** .
hi- to- ka- na -witI yora na -kabote na -himata -mona -ka
OC away COMIT AUX out jump AUX quickly AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux vi aux aux
'It charged him again, and he pushed it away with the bow. It jumped away.'

55 ***Wati*** ***yori*** ***kabote*** , ***kamebona*** ***sa***
wati yori na -kabote ka -ma -hibona saa
arrow insert AUX quickly go/come back INT+M shoot with arrow
nm vt aux vi vt
hikanematamonaka ***ayata*** ***ahi*** , ***ayatarama*** ***ahi***
hi- ka- na -himata -mona -ka ayata ahi ayata -rama ahi
OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M near there near unusual there
aux nf dem nf dem
saki .
saki
(sound of arrow hitting flesh)
sound
'He quickly put an arrow in the bow, and shot it, really close, saki.'

56 ***Kiya*** ***kanematamonaka*** ***ahi*** .
kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
yell COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
vi aux dem
'It cried out.'

57 ***Towisawa*** ***yome*** ***tani*** ***towetowe*** ***na*** ***toaremari***
Towisawa yomee tani towe- towe na to- ha -ra -himari
(man's name) jaguar killer DUP bad AUX CH AUX NEG FP.E+M
npropm nm pn adj aux aux
amaka .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'Towisawa was a good jaguar killer.'

58 ***Towisawa*** ***amoamosa*** ***na*** ***toaremari*** ***amane*** ,
Towisawa amo- amosa na to- ha -ra -himari ama -ne
(man's name) DUP be good AUX CH AUX NEG FP.E+M SEC BKG+M
npropm vi aux aux sec
yetene ***nanafi*** ***toemata*** .
yetene na- nafi to- ha -himata
teenage boy DUP be big CH AUX FP.N+M
adj vi aux
'Towisawa was big, but not as big as when he was a teenager.'

59 ***Towisawa*** ***na*** ***toemarima*** ***na*** ***toeri***
Towisawa na to- ha.NOM+M -mari -ma na to- ha -hiri
(man's name) AUX CH AUX FP.E+M like AUX CH AUX RP.E+M
npropm aux aux aux aux
yoyobi ***kana*** ***toaka*** ***hari*** .
yo- yobi ka- na to- ha -ka haari
DUP go back and forth COMIT AUX CH AUX DECL+M that one+M
vi aux aux dem
'He goes around here in something, he was like Towisawa used to be.'

60 ***Faya*** , ***yome*** , ***towakematamonaka*** ***ahi*** .
faya yomee to- ka- ka -himata -mona -ka ahi
so jaguar away COMIT go/come FP.N+M REP+M DECL+M then
conj nm vi dem
'The jaguar went, wounded.'

61 ***Haa*** , ***haa*** ***ati*** ***toke*** ,
haa haa ati to- ka+M
interj interj voice away go/come
pn vi
tosawitematamonaka ***ahi*** ***fariboti*** ***sa***
to- sona -witI -himata -mona -ka ahi fariboti saa
away fall out FP.N+M REP+M DECL+M then armpit shoot with arrow
vi dem pn vt
hikane ***rama*** ***ahi*** .
hi- ka- na+M rama ahi
OC COMIT AUX unusual then
aux prt dem
'"Haa, haa," it said as it went. It fell over. He had shot it in its side, near its front leg.'

62 ***Hoo*** , ***owa*** ***no*** ***tonihena*** ***sa***
hoo owa noho to- niha- na -hina saa
whew 1SG.O be hurt CH CAUS AUX IRR+M shoot with arrow
interj pron vi aux vt
okine ***o*** ***owatino*** .
o- ka- na -ne o- owatino
1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S exclamation
aux prt interj
'"Whew, it almost hurt me, but I hit it with an arrow."'

63 ***Owa*** ***nima*** ***tinahi*** .
owa nima ti- na -hi
1SG like 2SG.S AUX IMP+F
pron prt aux
'"You should have been like me."'

64 ***E*** ***okere*** .
ee o- na -ke -re
be similar 1SG.S AUX DECL+F NEG+F
vi prt
'"I'm not like you."'

65 ***Owa*** ***okasoma*** ***oke*** .
owa o- ka- soma o- ke
1SG.O 1SG.S COMIT help 1SG.S DECL+F
pron vt prt
'"I saved myself."'

66 ***Owa*** ***okasomini*** .
owa o- ka- soma -ni
1SG.O 1SG.S COMIT help BKG+F
pron vt
'"I saved myself."'

67 ***Homanawi*** ***orimakoni*** ***owa***
homa -nawi o- na -ra -makoni owa
lie on ground steadily 1SG.S AUX NEG for this reason+F 1SG.O
vi aux pron
okasomine ***oke*** ***iti*** ***bote*** ***ama***
o- ka- soma -ne o- ke iti bote ama
1SG.S COMIT help CONT+F 1SG.S DECL+F grandfather old be
vt prt nm adj vc

orimakoni				,	***ati***	***nematamonane***			.
o-	-ra	-makoni			ati	na	-himata	-mona -ne	
1SG.S	NEG	for this	reason+F		say	AUX	FP.N+M	REP+M BKG+M	
prt					vt	aux			

'"I didn't stay lying on the ground, I saved myself, I'm not an old man," he said.'

68	***Yome***	,	***yama***	***tiwa***	***yama***	***tiwa***	***wati***	***ya***	***yama***	,	***yama***
	yomee		yama	tiwa	yama	tiwa	wata.NOM+F	ya	yama		yama
	jaguar		thing	2SG.O	thing	2SG.O	catch	ADJU	thing		thing
	nm		nf	pron	nf	pron	vt	prt	nf		nf

taro	***tiwititeraba***							***ama***	***tini***		***aati***	
taro	ti-	to-	na	-witI	-tee	-ra	-haba	ama	ti-	ni	a-	ati
hit	2SG.S	away	AUX	out	HAB	NEG	FUT+F	SEC	2SG.S	BKG+F	DUP	say
vt	aux							sec	prt		vt	

toemari			***amane***		.
to-	ha	-himari	ama	-ne	
CH	AUX	FP.E+M	SEC	BKG+M	
aux			sec		

'"If a jaguar grabs you, you won't be able to push it away," he used to say.'

69	***Yome***	***bete***	***okowamaro***					***ama***	***oni***		,
	yomee	bete	o-	ka-	na	-waha	-hamaro	ama	o-	ni	
	jaguar	run	1SG.S	COMIT	AUX	change	FP.E+F	SEC	1SG.S	BKG+F	
	nm	vi	aux					sec	prt		

tosakosebana				.
to-	sona	-kosa	-hibana	
CH	fall	middle	FUT+M	
vi				

'"I ran with the jaguar, and it fell off."'

70	***Owa***	***ni***	***wanamake***		***taro***	***owiti***			,
	owa	ni	wana	-makI	taro	o-	to-	na -witI+M	
	1SG	to	be attached	following	hit	1SG.S	away	AUX out	
	pron	prt	vi		vt	aux			

tosawitemari				***amaka***		.
to-	sona	-witI	-himari	ama	-ka	
away	fall	out	FP.E+M	SEC	DECL+M	
vi				sec		

'"It went after me again, and I pushed it away, and it fell."'

71	***Tosawite***			***bete***	***okowatase***					,	***oko***	
	to-	sona	-witI	bete	o-	ka-	na	-waha	-tasa+M		o-	ka
	away	fall	out	run	1SG.S	COMIT	AUX	change	again		1SG.POSS	POSS
	vi			vi	aux						prt	

wati	***kawe***		***ka***	***ya***	***yome***	***owakame***					,
wati	ka-	waa.NOM+M	ka	ya	yomee	o-	to-	ka-	ka	-ma+M	
arrow	COMIT	stand	LOC	ADJU	jaguar	1SG.S	away	COMIT	go/come	back	
nm	aux		prt	prt	nm	vt					

wati	***owakitikosa***					***wati***	***owa***	***kawatemari***		
wati	o-	to-	ka-	iti	-kosa+F	wati	owa	ka-	wata	-himari
arrow	1SG.S	away	COMIT	pick up	middle	arrow	1SG.O	COMIT	catch	FP.E+M
nm	vt					nm	pron	vt		

amane	***Bato***	.
ama -ne	Bato	
SEC BKG+M	(man's name)	
sec	npropm	

'"It fell. I ran with it again. I went with it to where my arrows were against a log. I picked up the bunch of

arrows, and it grabbed me with the arrows, Bato."'

72 ***Towisawa*** ***te*** ***awa*** ***ha*** .
Towisawa tee awa haa
(man's name) 2PL.S see DEM
npropm pron vt dem
"'Look at Towisawa."'

73 ***Hiyare*** ***hiyari*** ***ota*** ***kamite*** , ***Yama*** ***tiwa*** ***wati***
hiyara+M hiyara.NFIN otaa ka- mita+M yama tiwa wata.NOM+F
speak speak 1EX.S COMIT hear thing 2SG.O catch
vi vi pron vt nf pron vt

ya ***yama*** , ***tiye*** ***watateraba*** ***ama*** ***tini*** .
ya yama ti- yehe wata -tee -ra -haba ama ti- ni
ADJU thing 2SG.POSS hand exist HAB NEG FUT+F SEC 2SG.POSS BKG+F
prt nf pn vi sec prt
'As he talked, we listened to him talking. "If it gets you, you won't be able to kill it."'

74 ***Oof*** , ***wati*** ***owakitikosa*** ***wati*** ***owa***
oof wati o- to- ka- iti -kosa+F wati owa
hoo arrow 1SG.S away COMIT pick up middle arrow 1SG.O
interj nm vt nm pron

kawate ***wati*** ***tama*** ***kani*** ***okitinari*** .
ka- wata+M wati tama ka- na.NFIN o- kita+F -naari
COMIT catch arrow hold onto COMIT AUX 1SG.S be strong ?
vt nm vt aux vi
"'I picked up the bunch of arrows. It grabbed me with the arrows, as I held the arrows hard."'

75 ***Wati*** ***kihi*** ***taro*** ***okowite*** , ***tosawite*** ,
wati kihi taro o- to- ka- na -witI to- sona -witI
arrow along with kick 1SG.S away COMIT AUX out away fall out
nm prt vt aux vi

fito ***namebona*** ***ati*** ***ne*** ***sa***
fito na -ma -hibona ati na+M saa
rush AUX back INT+M say AUX shoot with arrow
vi aux vt aux vt

okanarene ***wati*** ***tama*** ***onimakoni***
o- ka- na -hare -ne wati tama o- na -makoni
1SG.S COMIT AUX IP.E+M BKG+M arrow hold onto 1SG.S AUX for this reason+F
aux nm vt aux

, ***ayata*** ***Bato*** .
ayata Bato
near (man's name)
nf npropm
"'I pushed it away while holding onto the arrows. It fell. When it was about to attack again, I shot it with an arrow, up close. I had held onto the arrows."'

76 ***Ayata*** , ***wati*** ***ino*** ***tati*** ***wati*** ***fawa*** ***toniseno***
ayata wati ino tati wati fawa to- na -risa -hino
near arrow point+M head arrow disappear away AUX down IP.N+M
nf nm pn pn nm vi aux

ka ***hasabori*** ***sa*** ***okane*** ***rama*** ***ahi*** .
ka hasabori saa o- ka- na+M rama ahi
of insides shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX unusual then
prt pn vt aux prt dem
"'Because it was so close, the arrow point went way in. I had hit its lungs with the arrow."'

77 ***Haa*** ***haa*** ***ati*** ***nematamona*** ***hinemarine***
haa haa ati na -himata -mona ati hi- na -himari -ne
interj interj say AUX FP.N+M REP+M say OC AUX FP.E+M BKG+M
vt aux vt
'"Haa, haa," it said, he said.'

78 ***No tona*** ***kanakomabote*** ***amaka***
noho to- na ka- na- koma -bote ama -ka
be hurt CH AUX COMIT CAUS hurt very be DECL+M
nf adj vc
'It feels the effect right away.'

79 ***Itarise*** ***boto*** ***tosematamonaka***
ita -risa+M boto to- na -kosa -himata -mona -ka
sit down fall over CH AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M
vi vi aux
'It sat down, and keeled over.'

80 ***Yee*** ***ye*** ***tosematamona*** ***aati***
yee yee to- na -kosa -himata -mona a- ati
(sound of yelling) yell CH AUX middle FP.N+M REP+M DUP say
interj vi aux vt
toemarine
to- ha -himari -ne
CH AUX FP.E+M BKG+M
aux
'"Yee." He yelled out.'

81 ***Hinaka*** ***biyo*** ***hikaraboa*** , ***biyo***
hinaka biyo hi- karaboha+F biyo
3SG.POSS spider monkey OC shoot with blowgun spider monkey
pron nf vt nf
biti ***koro*** ***hiwiti*** ***biti***
biti koro hi- to- na -witI+M biti
offspring throw OC away AUX out offspring
nm vt aux nm
tokomisamematamonaka ***fari*** ,
to- ka -misa -ma -himata -mona -ka faari
away go/come up back FP.N+M REP+M DECL+M that one+M
vi dem
hinawatebona ***hinahari***
hi- na- wata -hibona ati hi- na -haari
OC CAUS be born INT+M say OC AUX IP.E+M
vt vt
'The young spider monkey of the spider monkey that he had shot with his blowgun, the young monkey which he had thrown, had gone up into a tree, the one he had wanted to raise.'

82 ***Hoo*** , ***oka*** ***biyo***
hoo o- ka biyo
humph 1SG.POSS POSS spider monkey
interj prt nf
otimamatibe
o- to- iti -ma -mata -be
1SG.S away take out back short time IMMED+F
vt
'"Humph, I'm going to go and get my monkey."'

83 ***Kame*** ***biyo*** , ***biyo*** ***totime***
ka -ma+M biyo biyo to- iti -ma+M
go/come back spider monkey spider monkey away pick up back
vi nf nf vt
Biyo ***maki*** ***okaraboe*** ***sone*** ***awa*** .
biyo maki o- karaboha+M sona+M awa
spider monkey male 1SG.S shoot with blowgun fall seem+M
nf nm vt vi sec
'He came back and got the monkey. "The male that I shot fell over there."'

84 ***E*** ***awi*** , ***hiba*** .
ee awa.NOM+F hiba
1IN.S see wait
pron vt interj
"'I don't know, wait."'

85 ***Biyo*** ***kame*** ***amake*** ***ahi*** .
biyo ka -ma.NOM+M ama -ke ahi
spider monkey go/come back be DECL+F here
nf vi vc dem
"'The monkey came this way."'

86 ***Awa*** ***waineke*** ***haro*** .
awa waa -ne -ke haaro
tree be located CONT+F DECL+F that one+F
nf vi dem
"'There is a tree over there."'

87 ***Biyo*** ***soni*** ***moni*** ***omitarareka*** .
biyo sona.NFIN moni o- mita -ra -hare -ka
spider monkey fall sound 1SG.S hear NEG IP.E+M DECL+M
nf vi pn vt
"'I didn't hear the sound of the monkey falling."'

88 ***Awa*** ***waine*** ***ha*** .
awa waa -ne haa
tree stand CONT+F DEM
nf vi dem
"'There is a tree over there."'

89 ***Biyo*** ***kame*** ***ama*** ***ahi*** .
biyo ka -ma.NOM+M ama ahi
spider monkey go/come back be here
nf vi vc dem
"'The monkey came this way."'

90 ***Home*** ***awaka*** ***ahi*** .
homa+M awa -ka ahi
lie on ground seem+M DECL+M there
vi sec dem
"'It must be lying over there."'

91 ***Towisawa*** ***tokomake*** ***yama*** ***ki***
towisawa to- ka -makI yama kii
chief away go/come following thing look at
nm vi nf vt

tonamakehite				***ki***	***tonamakehite***			
to-	na	-makI	-hitI	kii	to-	na	-makI	-hitI
away	AUX	following	along the way	look at	away	AUX	following	along the way
aux				vi	aux			

biyo	***homematamona***		
biyo	homa	-himata	-mona
spider monkey	lie on ground	FP.N+M	REP+M
nf	vi		

'Towisawa went, looking as he went. He looked. The monkey lay there.'

92

Hari	,	***homeno***		***ha***	.
haari		homa	-hino	haa	
that one+M		lie on ground	IP.N+M	DEM	
dem		vi		dem	

'"There it is, it was lying there."'

93

Biti	***ta***	***ohi***	***ne***	***itarimatamonane***			
biti	taa	ohi	na+M	ita -rI	-himata	-mona	-ne
offspring	contrast	cry	AUX	sit raised surface	FP.N+M	REP+M	BKG+M
nm	prt	vi	aux	vi			

neme	***ya***	***fare***	***koro***	***hiwiti***				***ya***	.
neme	ya	fare	koro	hi-	to-	na	-witI.NOM	ya	
up	ADJU	same+M	throw	OC	away	AUX	out	ADJU	
nf	prt	dem	vt	aux				prt	

'Its young was crying, sitting up high, at the place where he had thrown it.'

94

Tinayanaya				***fa***	.
ti-	na-	yana	-yaho	faa	
2SG.S	CAUS	grow	DIST.IMP+M	that	
vt				dem	

'"You raise it."'

95

Onawatebona				***one***			***koro***	***owiti***			
o-	na-	wata	-hibona	ati	o-	na+M	koro	o-	to-	na	-witI+M
1SG.S	CAUS	be born	INT+M	say	1SG.S	AUX	throw	1SG.S	away	AUX	out
vt				vt			vt	aux			

yome	***ehene***	.
yomee	ehene	
jaguar	because of+M	
nm	pn	

'"I wanted to raise it, but I threw it because of the jaguar."'

96

Faya	,	***abarena***		***amaka***		.
faya		ahaba	-ra -hina	ama	-ka	
so		die	NEG IRR+M	SEC	DECL+M	
conj		vi		sec		

'"It wouldn't die [in the village]."'

97

Oko		***biyo***	***itaribanaka***			***waha***	.
o-	ka	biyo	ita -rI	-hibana	-ka	waha	
1SG.POSS	POSS	spider monkey	sit raised surface	FUT+M	DECL+M	now	
prt		nf	vi			prt	

'"Now my monkey will be there in the tree."'

98 ***Faya*** ***biyo*** ***totime*** ***kame*** , ***Yama*** ***yama***
faya biyo to- iti -ma+M ka -ma+M yama yama
so spider monkey away pick up back go/come back thing thing
conj nf vt vi nf nf
tiwatori ***ya*** ***wanawi*** ***tini*** ***ya*** , ***yama***
ti- wato -ra.NOM+F ya waa -nawi ti- na.NOM+F ya yama
2SG.S know NEG ADJU stand steadily 2SG.S AUX ADJU thing
vt prt vi aux prt nf
tiwa ***nabowateba*** ***ama*** ***ti*** ***tiye*** ***watara***
tiwa na- aboha -tee -haba ama ti- ti- yehe wata -ra+F
2SG.O CAUS die HAB FUT+F SEC 2SG.O 2SG.POSS hand exist NEG
pron vt sec prt pn vi
tiwa , ***aati*** ***toemari*** ***amane*** ***taro*** ***kabote***
tiwa a- ati to- ha -himari ama -ne taro na -kabote
2SG.POSS DUP say CH AUX FP.E+M SEC BKG+M hit AUX quickly
pron vt aux sec vt aux
tiri ***ya*** .
ti- na -ra.NOM+F ya
2SG.S AUX NEG ADJU
aux prt
'He went and picked up the monkey. "If you aren't smart, and if you are not aware, the jaguar will kill you. You will not kill it," he used to say, "if you don't push it away quickly."'

99 ***Faya*** ***Towisawa*** , ***ati*** ***ya*** ***owa*** ***afo*** ***nemari*** .
faya Towisawa ati ya owa afo na -himari
so (man's name) voice ADJU 1SG.O blow snuff into AUX FP.E+M
conj npropm pn prt pron vt aux
'Towisawa was talking as he blew snuff into me.'

100 ***Owa*** ***owa*** ***kawamisemari*** .
owa owa ka- waa -misa -himari
1SG.O 1SG.O COMIT stand up FP.E+M
pron pron vt
'It stood on its hind feet with me.'

101 ***Kakamina*** ***oheri*** .
ka- kamina o- to- ha -hiri
DUP tell 1SG.S CH AUX RP.E+M
vt aux
'I told about it.'

102 ***Kakamina*** ***tohareri*** ***amaka*** ***fari*** .
ka- kamina to- ha -ra -hiri ama -ka faari
DUP tell CH AUX NEG RP.E+M SEC DECL+M that one+M
result aux sec dem
'That one wasn't told about yet.'

103 ***Faya*** ***me*** ***kamematamona*** ***fahi*** .
faya me ka -ma -himata -mona fahi
so 3PL go/come back FP.N+M REP+M then
conj pron vi dem
'He came back.'

104 ***Kame*** , ***biyo*** ***weye*** ***ni*** ***kame*** , ***kobo***
ka -ma+M biyo weye na.NFIN ka -ma+M kobo
go/come back spider monkey carry AUX go/come back arrive
vi nf vt aux vi vi

name	,	***Hoo***	.
na -ma+M		hoo	
AUX back		whew	
aux		interj	

'He came back. He came back carrying the monkeys on his back. He arrived back. "Whew."'

105	***Hinaka***	***kamata***	***kamata***	***baikani***	***sibi***	***kanematamona***			
	hinaka	kamata	kamata	baikani	sibi	ka-	na	-himata	-mona
	3SG.POSS	belt	belt	middle	tear	COMIT	AUX	FP.N+M	REP+M
	pron	nm	nm	pn	result	aux			

amaka	***ahi***	***ye***	***ataro***	***ehene***	***ahi***	,	***ye***	***ataro***	***mowi***
ama -ka	ahi	yehe	ataro	ehene	ahi		yehe	ataro	mowi
SEC DECL+M	then	hand	claw+M	because of+M	then		hand	claw+M	bend
sec	dem	pn	pn	pn	dem		pn	pn	vi

tokane	***karo***	***ahi***	.
to- ka- na+M	karo	ahi	
CH COMIT AUX	because	then	
aux	prt	dem	

'The middle of his belt was torn because of its claws, which were curved.'

106	***Faya***	***hinaka***	***kamata***	***sibi***	***kare***			,	***Oko***	
	faya	hinaka	kamata	sibi	ka-	na	-rI		o-	ka
	so	3SG.POSS	belt	tear	COMIT	AUX	raised surface		1SG.POSS	POSS
	conj	pron	nm	vi	aux				prt	

kamata	***abakeno***	.
kamata	ahaba -ke -no	
belt	end DECL IP.N+M	
nm	vi	

'His belt was torn. "My belt is ruined."'

107	***Hine***	***ahaba***	.
	hine	ahaba.NOM+M	
	only	end	
	pron	vi	

'"Let it be ruined."'

108	***Towisawa***	***hiwa***	***kasomematamona***				***aati***	
	Towisawa	hiwa	ka-	soma	-himata	-mona	a-	ati
	(man's name)	3SG.REFL.M	COMIT	help	FP.N+M	REP+M	DUP	say
	npropm	pron	vt				vt	

toemari	***amane***	.
to- ha -himari	ama -ne	
CH AUX FP.E+M	SEC BKG+M	
aux	sec	

'Towisawa used to say he saved himself.'

109	***Biyo***	***biti***	***tokomisamemata***					***awa***	.
	biyo	biti	to-	ka	-misa	-ma	-himata	awa	
	spider monkey	young+M	away	go/come	up	back	FP.N+M	seem+M	
	nf	adj	vi					sec	

'I guess the little monkey went up in a tree.'

110	***Owati***		***mitare***		***awane***		?
	o-	ati	mita	-ra+M	awa	-ne	
	1SG.POSS	voice	hear	NEG	seem+M	BKG+M	
	pn		vt		sec		

'Didn't you hear me?'

111 ***Itarimatamonaka*** ***neme*** ***ya*** .
ita -rI -himata -mona -ka neme ya
sit raised surface FP.N+M REP+M DECL+M up ADJU
vi nf prt
'It sat up in the tree.'

112 ***Biyo*** ***yama*** ***ona*** ***yome*** ***owa*** ***yama***
biyo yama o- na+F yomee owa yama
spider monkey climb after 1SG.S AUX jaguar 1SG.O climb after
nf vt aux nm pron vt
rebana ? ***ati*** ***ne*** ***biyo*** ***yama***
na -ra -hibana ati na+M biyo yama
AUX NEG FUT+M say AUX spider monkey climb after
aux vt aux nf vt
rematamona ***aati*** ***toemari*** .
na -ra -himata -mona a- ati to- ha -himari
AUX NEG FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M
aux vt aux
'"If I go up into the tree after the monkey, won't the jaguar come up the tree after me?" he thought, and he didn't go up into the tree after the monkey, he used to say.'

113 ***Hahi*** ***bofe*** ***ka*** ***wai*** ***ka*** ***hiwa***
haahi bofe ka waa.NOM ka hiwa
this one+M ground LOC stand because 3SG.REFL.M
dem nf prt vi prt pron
kakatomematamona ***aati*** ***toemarine*** .
ka- katoma -himata -mona a- ati to- ha -himari -ne
COMIT look at FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M
vt vt aux
'He said that because he was on the ground he could watch out.'

114 ***Bato yafi*** ***me*** , ***ha*** ***me*** ***fanawira*** , ***me*** ***fanawira*** ***Towisawa***
bato yafi me haa me fanawi -ra me fanawi -ra Towisawa
Banawá 3PL DEM 3PL woman O 3PL woman O (man's name)
npropm pron dem pron adj pron adj npropm
iiti ***toaremata*** .
i- iti to- ha -ra -himata
DUP marry CH AUX NEG FP.N+M
vt aux
'Towisawa didn't marry a Jarawara woman.'

115 ***Bato yafira*** ***Towisawa*** ***iiti*** ***toemata*** .
bato yafi -ra Towisawa i- iti to- ha -himata
Banawá O (man's name) DUP marry CH AUX FP.N+M
npropm npropm vt aux
'Towisawa married a Banawá.'

116 ***Makoni*** ***biti*** ***me*** ***ati*** ***hiyaya*** ***na***
makoni biti me ati hiya -ya na
for this reason 3SG.POSS.son 3PL.POSS voice be bad DUP AUX
conj nm pron pn vi aux
toemetemone ***amani*** .
to- ha -hemete -mone ama -ni
CH AUX FP.N+F REP+F SEC BKG+F
aux sec
'For this reason his children talked funny.'

117 ***Yome*** ***owa*** ***katomena*** ***okomine*** ***oke*** ***ati***
yomee owa katoma -hina o- ka -ma -ne o- ke ati
jaguar 1SG.O damage IRR+M 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S DECL+F say
nm pron vt vi prt vt
nemari .
na -himari
AUX FP.E+M
aux
"'I am coming home after being almost killed by a jaguar," he said.'

118 ***Hiwa*** ***hihiyara*** ***toemari*** ***wati***
hiwa hi- hiyara to- ha -himari wati
3SG.REFL.M OC tell CH AUX FP.E+M remember
pron vt aux vt
owahine ***oni*** ***Towisawa*** .
o- na -waha -ne o- ni Towisawa
1SG.S AUX change CONT+F 1SG.S BKG+F (man's name)
aux prt npropm
'I am remembering Towisawa, who used to tell about himself.'

119 ***Yama*** ***owa*** ***niki*** ***nake*** , ***kamata*** , ***owate*** ***yama***
yama owa niki na -kI kamata o- wata+M yama
thing 1SG.O press on AUX coming belt 1SG.S put thing
nf pron vt aux nm vt nf
ye ***atari*** ***mowi*** ***tokana*** ***bete*** ***okowa*** ***kana***
yehe atari mowi to- ka- na+F bete o- ka- na -waha+F kana
hand nail+F bend CH COMIT AUX run 1SG.S COMIT AUX change run
pn pn vi aux vi aux vi
okowamaro ***tiwa*** ***afo*** ***one***
o- ka- na -waha -hamaro tiwa afo o- na -ne
1SG.S COMIT AUX change FP.E+F 2SG.O blow snuff into 1SG.S AUX CONT+F
aux pron vt aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
"'It gripped me tightly. I was wearing a belt. Its claws were curved. I ran with it. I ran. I am blowing snuff in you.'"

120 ***Tiwa*** ***tekatomatiyahi*** .
tiwa ti- ka- katoma -tee -yahi
2SG.O 2SG.S COMIT look at HAB DIST.IMP+F
pron vt
"'Be careful.'"

121 ***Yome*** , ***e*** ***ya*** ***e*** ***abe*** ***afo***
yomee ee ya ee abe afo
jaguar 1IN ADJU 1IN.POSS RECIP blow snuff into
nm pron prt pron pn vt
terimone ***tiwa*** ***afo*** ***one***
na -tee -ra.NOM+F -mone tiwa afo o- na -ne
AUX HAB NEG REP+F 2SG.O blow snuff into 1SG.S AUX CONT+F
aux pron vt aux

oke		***ati***	***nemari***		***amaka***	
o-	ke	ati	na	-himari	ama	-ka
1SG.S	DECL+F	say	AUX	FP.E+M	SEC	DECL+M
prt		vt	aux		sec	

'"People shouldn't blow snuff into each other, but I am blowing snuff into you."'

122	***Afa***	***yome***	***eeye***		***raba***		***ote***			***ama***	***o***
	afa	yomee	e-	eye	na	-raba	o-	na	-tee	ama	o-
	this+F	jaguar	DUP	encounter	AUX	a bit	1SG.S	AUX	HAB	SEC	1SG.S
	dem	nm	vt		aux		aux			sec	prt

'This is why I met up with many jaguars.'

123	***Yome***	***bete***	***okowamaro***					***ama***	***oni***	
	yomee	bete	o-	ka-	na	-waha	-hamaro	ama	o-	ni
	jaguar	run	1SG.S	COMIT	AUX	change	FP.E+F	SEC	1SG.S	BKG+F
	nm	vi	aux					sec	prt	

'"I ran with the jaguar."'

124	***Yome***	***bete***	***okowa***				***yome***	,	***taro***
	yomee	bete	o-	ka-	na	-waha+F	yomee		taro
	jaguar	run	1SG.S	COMIT	AUX	change	jaguar		hit
	nm	vi	aux				nm		vt

owiti				,	***moso***	***towitimari***				
o-	to-	na	-witI+M		moso	to-	na	-witI	-himari	
1SG.S	away	AUX	out		fall headlong	away	AUX	out	FP.E+M	
aux					vi	aux				

'"I ran with the jaguar. I pushed the jaguar away, and it fell headlong."'

125	***Moso***	***owitiramaro***						***oke***		***ha***	***owa***
	moso	o-	to-	na	-witI	-ra	-hamaro	o-	ke	haa	owa
	fall headlong	1SG.S	away	AUX	out	NEG	FP.E+F	1SG.S	DECL+F	DEM	1SG
	vi	aux						prt		dem	pron

'"But I didn't fall headlong."'

126	***Towisawa***	***amoamosa***		***na***	***toaremari***				***amaka***	
	Towisawa	amo-	amosa	na	to-	ha	-ra	-himari	ama	-ka
	(man's name)	DUP	be good	AUX	CH	AUX	NEG	FP.E+M	SEC	DECL+M
	npropm	vi		aux	aux				sec	

'Towisawa was a big man.'

127	***Faya***	***moso***	***towitimatamona***				
	faya	moso	to-	na	-witI	-himata	-mona
	so	fall headlong	away	AUX	out	FP.N+M	REP+M
	conj	vi	aux				

hinemarine				
ati	hi-	na	-himari	-ne
say	OC	AUX	FP.E+M	BKG+M
vt				

'He said it fell headlong.'

128	***Faya***	***bete***	***nawahe***		***wati***	***towakitikosematamona***					
	faya	bete	na	-waha+M	wati	to-	ka-	iti	-kosa	-himata	-mona
	so	run	AUX	change	arrow	away	COMIT	take out	middle	FP.N+M	REP+M
	conj	vi	aux		nm	vt					

aati	***toemarika***				***ahi***	.
a- ati	to- ha	-himari	-ka		ahi	
DUP say	CH AUX	FP.E+M	DECL+M		then	
vt	aux				dem	

'He ran away, and went and picked up the bunch of arrows, he used to say.'

129	***Kana***	***ni***	***kamakimatamona***				***na***	
	kana	na.NFIN	ka	-makI	-himata	-mona	ati na	
	run	AUX	go/come	following	FP.N+M	REP+M	say AUX	
	vi	aux	vi				vt	

hiemari				***ama***	***ahi***	***wati***	***kawatebana***			***ahi***	.
hi- to-	ha	-himari		ama	ahi	wati	ka-	wata	-hibana	ahi	
OC CH	AUX	FP.E+M		SEC	then	arrow	COMIT	catch	FUT+M	then	
aux				sec	dem	nm	vt			dem	

'It came running, too, he used to say, and it grabbed at the arrows.'

130	***Wati***	***kihi***	***taro***	***hikawite***					,	***tosawite***			,
	wati	kihi	taro	hi- to-	ka-	na	-witI			to-	sona	-witI	
	arrow	along with	hit	OC away	COMIT	AUX	out			away	fall	out	
	nm	prt	vt	aux						vi			

Omano		***kitahamaro***		***amani***		***yome***	***taro***	***ona***		***owa***
o-	mano	kita	-hamaro	ama	-ni	yomee	taro	o-	na+F	owa
1SG.POSS	arm	be strong	FP.E+F	SEC	BKG+F	jaguar	hit	1SG.S	AUX	1SG.S
pn		vi		sec		nm	vt	aux		pron

.

'He pushed it away while holding the arrows, and it fell. "My arms were strong, as I pushed the jaguar away."'

131	***Yome***	***taro***	***tiwititeraba***							***ama***	***tike***		.
	yomee	taro	ti-	to-	na	-witI	-tee	-ra	-haba	ama	ti-	ke	
	jaguar	hit	2SG.S	away	AUX	out	HAB	NEG	FUT+F	SEC	2SG.S	DECL+F	
	nm	vt	aux							sec	prt		

'"If you don't push the jaguar away, it will kill you."'

132	***Taro***	***owiti***				,	***wati***	***tama***	***one***		,	***yori***
	taro	o-	to-	na	-witI+M		wati	tama	o-	na+M		yori
	kick	1SG.S	away	AUX	out		arrow	hold onto	1SG.S	AUX		insert
	vt	aux					nm	vt	aux			vt

kanibote			***ona***		,	***owa***	***ni***	***wanamebona***			***ati***
ka-	na	-bote	o-	na+F		owa	ni	wana	-ma	-hibona	ati
COMIT	AUX	quickly	1SG.S	AUX		1SG	to	be attached	back	INT+M	say
aux			aux			pron	prt	vi			vt

ne	,	***sa***	***okanemari***				***amaka***		***faribotira***	
na+M		saa	o-	ka-	na	-himari	ama	-ka	fariboti	-ra
AUX		shoot with arrow	1SG.S	COMIT	AUX	FP.E+M	SEC	DECL+M	armpit	O
aux		vt	aux				sec		pn	

,	***kiya***	***kanebana***			***ahi***	.
	kiya	ka-	na	-hibana	ahi	
	yell	COMIT	AUX	FUT+M	then	
	vi	aux			dem	

'"I pushed it away. I inserted an arrow that I had in the bow. It wanted to come at me again, and I shot it with the arrow in the side, behind its front leg. It cried out."'

133	***Ye***	***onakosamaro***					***ama***	***oni***		***Bato***	.
	yee	o-	to-	na	-kosa	-hamaro	ama	o-	ni	Bato	
	yell	1SG.S	CH	AUX	middle	FP.E+F	SEC	1SG.S	BKG+F	(man's name)	
	vi	aux					sec	prt		npropm	

'"I yelled, Bato."'

134 ***Towisawa*** ***te*** ***awa*** ***ha*** .
Towisawa tee awa haa
(man's name) 2PL.S see DEM
npropm pron vt dem
"'Look at Towisawa.'"

135 ***Wati*** ***tikihari*** ***ya*** ***yome*** ***tiwa*** ***nabowenamata***
wati ti- kiha -ra.NOM+F ya yomee tiwa na- aboha -hina -mata
arrow 2SG.S have NEG ADJU jaguar 2SG.O CAUS die IRR+M FP.N+M
nm vt prt nm pron vt
ama ***ti*** ?
ama ti-
SEC 2SG.S
sec prt
"'If you hadn't had an arrow, would the jaguar have killed you?'"

136 ***Ee*** , ***wati*** ***okihari*** ***ya*** ***owa*** ***nabowena***
ee wati o- kiha -ra.NOM+F ya owa na- aboha -hina
yes arrow 1SG.S have NEG ADJU 1SG.O CAUS die IRR+M
interj nm vt prt pron vt
owa ***nabowi*** ***tiniha***
owa na- aboha.NFIN ti- to- niha- ha
1SG.O CAUS die 2SG.S CH CAUS be
pron result vt
owakatomemarika .
o- ka- katoma -himari -ka
1SG.S COMIT look at FP.E+M DECL+M
vt
"'It would not have killed me if I didn't have an arrow. You shouldn't talk about me being killed. I was careful.'"

137 ***Owakatomamako*** ***taro*** ***onemarine*** .
o- ka- katoma -mako taro o- na -himari -ne
1SG.S COMIT look at for this reason+M hit 1SG.S AUX FP.E+M BKG+M
vt vt aux
"'I was careful, and I pushed it away.'"

138 ***Owakatomamako*** ***taro*** ***onemarika*** .
o- ka- katoma -mako taro o- na -himari -ka
1SG.S COMIT look at for this reason+M hit 1SG.S AUX FP.E+M DECL+M
vt vt aux
"'I was careful, and I pushed it away.'"

139 ***Ye*** ***ataro*** , ***abemarika*** ***fahi*** .
yehe ataro ahaba -himari -ka fahi
hand claw+M die FP.E+M DECL+M then
pn pn vi dem
"'It died.'"

140 ***Hike*** ***tosi*** ?
hike tosi
who+M fart
interrog vi
'Who farted?'

141 ***Ati*** ***sawiraba*** ***ama*** ?
ati sawi -ra -haba ama
voice be present NEG FUT+F SEC
pn vi sec
'Will the sound be on the tape?'

142 ***Tosi*** ***nareka*** .
tosi na -hare -ka
fart AUX IP.E+M DECL+M
vi aux
'He farted.'

143 ***Ebe*** ***ati*** ***sawiraba*** ***ama*** ?
ebe ati sawi -ra -haba ama
dear voice be present NEG FUT+F SEC
voc pn vi sec
'Dear, will the sound be on the tape?'

144 ***Sawihaba*** ***amani*** .
sawi -haba ama -ni
be present FUT+F SEC BKG+F
vi sec
'It will be.'

145 ***Yama*** ***narabi*** ***hawiha*** ***aware*** ***awane*** .
yama narabi hawi+F awa -ra+M awa -ne
thing ear+F work see NEG seem+M BKG+M
nf pn vi vt sec
'Don't you know the thing hears well?'

146 ***Faya*** ***ya*** , ***kamematamona*** ***aati*** ***toemari*** ***fahi***
faya ya ka -ma -himata -mona a- ati to- ha -himari fahi
so ADJU go/come back FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M then
conj prt vi vt aux dem
.
'Then he came back, he used to say.'

147 ***Kame*** , ***Oka*** ***biyo*** ***biti*** , ***biyo***
ka -ma+M o- ka biyo biti biyo
go/come back 1SG.POSS POSS spider monkey young+M spider monkey
vi prt nf adj nf
biti ***ya*** ***yome*** ***okinarera*** ***oni*** .
biti ya yomee o- kina -rI -hara o- ni
young+M ADJU jaguar 1SG.S hit raised surface IP.E+F 1SG.S BKG+F
adj prt nm vt prt
'He came back. "I hit the jaguar in the head with my little monkey."'

148 ***Yama*** ***owa*** ***wata*** ***okomine*** ***oni*** .
yama owa wata+F o- ka -ma -ne o- ni
thing 1SG.O catch 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S BKG+F
nf pron vt vi prt
'"I am coming home after a jaguar grabbed me."'

149 ***Yama*** ***owa*** ***wata*** ***oko*** , ***oka*** , ***kamata*** ,
yama owa wata+F o- ka o- ka kamata
thing 1SG.O catch 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS belt
nf pron vt prt prt nm

kamata	***owati***		***onofe***		***yama***	***owa***	***kawatini***			***ahi***
kamata	o-	wata	o-	nofa+M	yama	owa	ka-	wata	-ni	ahi
belt	1SG.S	put	1SG.S	recently	thing	1SG.O	COMIT	catch	BKG+F	then
nm	vt		prt		nf	pron	vt			dem

'"The jaguar grasped me. The jaguar grasped me along with the belt I wear."'

150	***Wabao***	***Kamiro***	,	***Kamiro***	***owa***	***nima***
	Wabao	Kamiro		Kamiro	owa	nima
	(man's name)	(man's name)		(man's name)	1SG.O	like
	npropm	npropm		npropm	pron	prt

titeraba					***ama***	***tike***		***bati***		***na***	
ti-	na	-tee	-ra	-haba	ama	ti-	ke	bati		ati	na
2SG.S	AUX	HAB	NEG	FUT+F	SEC	2SG.S	DECL+F	3SG.POSS.father		say	AUX
aux					sec	prt		nm		vt	

hiemari			
hi-	to-	ha	-himari
OC	CH	AUX	FP.E+M
aux			

'"Wabao, Kamiro, you won't be like me," his father used to say about him.'

151	***Towisawa***	,	***Makowi***	,	***Makowi***	***totoa***
	Towisawa		Makowi		Makowi	to- to- ha
	(man's name)		(man's name)		(man's name)	DUP CH be
	npropm		npropm		npropm	vc

toemarika			
to-	ha	-himari	-ka
CH	AUX	FP.E+M	DECL+M
aux			

'Towisawa, Makowi. It was Makowi.'

152	***Towisawa***	***Makowi***	***totoa***	***toemarika***
	Towisawa	Makowi	to- to- ha	to- ha -himari -ka
	(man's name)	(man's name)	DUP CH be	CH AUX FP.E+M DECL+M
	npropm	npropm	vc	aux

'Towisawa was Makowi.'

153	***Faya***	***me***	,	***Yome***	***owa***	***watamake***	,	***owa***
	faya	me		yomee	owa	wata -makI		owa
	so	3PL		jaguar	1SG.O	catch following		1SG.O
	conj	pron		nm	pron	vt		pron

watamakehimari			***aware***		***ahi***
wata	-makI	-himari	awa	-ra+M	ahi
exist	following	FP.E+M	see	NEG	then
vt			vt		dem

'"The jaguar grasped me again. You didn't see it."'

154	***Bete***	***okowemari***					***ahi***
	bete	o-	ka-	na	-waha	-himari	ahi
	run	1SG.S	COMIT	AUX	change	FP.E+M	then
	vi	aux					dem

'"I ran with it."'

155	***Kamata***	***moni***	***tokemari***			***amaka***	
	kamata	moni	to-	ka	-himari	ama	-ka
	belt	sound	away	go/come	FP.E+M	SEC	DECL+M
	nm	pn	vi			sec	

'"There was the sound of the belt ripping as I went."'

156 ***Kamata*** ***tisatisawa*** ***kamata*** ***tama*** ***namako*** ***mata***
kamata tisa- tisa -waha kamata tama na -mako mata
belt DUP undo change belt hold onto AUX for this reason+M more
nm vt nm vt aux adv
bete ***nawa*** ***onara*** ***oke*** .
bete na -waha o- na -hara o- ke
run AUX change 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
vi aux aux prt
"'The belt came apart as I went along. Because it was holding onto the belt, I ran as fast as I could.'"

157 ***Miti*** ***tone*** ***oko*** ***bete*** ***ni***
miti to- na+M o- ka bete na.NFIN
get loose CH AUX 1SG.POSS POSS run AUX
vi aux prt vi aux
kamarake ***ahi*** ***kasiro*** ***ya*** ***oko*** ***wati***
ka -ma -hara -ke ahi kasiro ya o- ka wati
go/come back IP.E+F DECL+F then a lot ADJU 1SG.POSS POSS arrow
vi dem nf prt prt nm
kawe ***ya*** ***ahi*** , ***ati*** ***nemarine*** .
ka- waa.NOM+M ya ahi ati na -himari -ne
COMIT stand ADJU there say AUX FP.E+M BKG+M
aux prt dem vt aux
"'It came off. I came running back to where my bunch of arrows was against a log," he said.'

158 ***Wati*** ***kakiti*** ***kanibote*** ***ona*** ***owa***
wati ka- iti ka- na -bote o- na+F owa
arrow COMIT pick up COMIT AUX quickly 1SG.S AUX 1SG.O
nm vt aux aux pron
watamake ***taro*** ***owititasehimari*** ***amane*** ***ahi*** ,
wata -makI taro o- to- na -witI -tasa -himari ama -ne ahi
catch following hit 1SG.S away AUX out again FP.E+M SEC BKG+M then
vt vt aux sec dem
Bato .
Bato
(man's name)
npropm
"'I quickly picked up the arrows. It grabbed me again, and I pushed it away again, Bato.'"

159 ***Towisawa*** ***otara*** ***afo*** ***tibe*** .
Towisawa otara afo ti- na -be
(man's name) 1EX.O blow snuff into 2SG.S AUX IMMED+F
npropm pron vt aux
"'Towisawa, blow snuff into us.'"

160 ***Yome*** ***me*** ***ota*** ***tisa*** ***nibe*** .
yomee me otaa tisa na -be
jaguar 3PL.O 1EX.S shoot with arrow AUX IMMED+F
nm pron pron vt aux
"'We want to shoot jaguars with arrows.'"

161 ***Te*** ***afo*** ***obeya*** .
tee afo o- na -be -ya
2PL.O blow snuff into 1SG.S AUX IMMED+F now
pron vt aux
"'I will blow snuff in you.'"

162 ***Faya*** ***me*** , ***Towisawa*** , ***Oof*** , ***owa***
faya me Towisawa oof owa
so 3PL (man's name) hoo 1SG.O
conj pron npropm interj pron

owakatominari ***yama*** , ***yama*** ***owa*** ***watamaro*** , ***ini***
o- ka- katoma+F -naari yama yama owa wata -hamaro ini
1SG.S COMIT look at ? thing thing 1SG.O catch FP.E+F name+F
vt nf nf pron vt pn

hiri ***tina*** ***yama*** ***ini*** ***hiri*** ***rama*** ***teramone***
hiri ti- na+F yama ini hiri na -rama na -tee -ra -hamone
say 2SG.S AUX thing name+F say AUX unusual AUX HAB NEG REP+F
vt aux nf pn vt aux aux

amani ***Bato*** .
ama -ni Bato
SEC BKG+F (man's name)
sec npropm

"'I was careful. Don't say the name of the jaguar that got me. The jaguar's name shouldn't be said, Bato."'

163 ***Ino*** ***hiri*** ***okana*** ***owa***
ino hiri na o- ka -na owa
name+M say AUX 1SG.S DECL+M IRR+M 1SG.O
pn vt prt pron

owakatomabisaba ***owa*** ***awine*** ***oke*** ***Towisawa*** .
o- ka- katoma -bisa -haba owa awine o- ke Towisawa
1SG.S COMIT look at also FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S DECL+F (man's name)
vt pron sec prt npropm

"'I am going to say its name, but I will also be careful, Towisawa."'

164 ***Noko*** ***sa*** ***okanebanaka*** ***ahi*** ***noko***
noko saa o- ka- na -hibana -ka ahi noko
face+M shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX FUT+M DECL+M then face+M
pn vt aux dem pn

ahi ***kanatare*** ***ya*** .
ahi kanatare ya
there arrow for fishing ADJU
dem nm prt

"'I will shoot it in the face with an arrow."'

165 ***Awahi*** ***yokana*** ***siba*** ***bisakara*** .
awa -hi yokana siba na -bisa -ka -ra
see IMP+F true be all right AUX also DECL+M NEG+M
vt adj vi aux

"'If we see it well, it will be good."'

166 ***Ee*** , ***hahi*** ***aware*** ***ka*** ***era*** ***fito*** ***kane*** ,
ee haahi awa -ra+M ka era fito ka- na+M
yes this one+M see NEG because 1IN.O rush COMIT AUX
interj dem vt prt pron vi aux

fito ***kana*** ***nane*** ***bisa*** ***naka*** .
fito ka- na na.CONT+M -ne bisa na.CONT+M -ka
rush COMIT AUX AUX BKG+M also AUX DECL+M
vi vi aux prt aux

"'If we see it and it doesn't see us, it is good. It is shot with an arrow," he said.'

167 ***Hehi*** ***awahi*** ***watore*** ***kamahi*** ***noko*** ***sa***
hehi awa+M wato -ra+M ka -ma+M noko saa
that one+M see know NEG go/come back face+M shoot with arrow
dem vt vt vi pn result
kane ***siba*** ***kara*** ***bisa*** , ***wati*** ***ya***
ka- na+M siba na ka -ra bisa wati ya
COMIT AUX be all right AUX DECL+M NEG+M also arrow ADJU
aux vi prt prt nm prt
sa ***kanahari*** , ***ati*** ***nemari*** .
saa ka- na -haari ati na -himari
shoot with arrow COMIT AUX IP.E+M say AUX FP.E+M
result aux vt aux
"'It is good if we see it and it doesn't know we are there, when it comes toward us we shoot it with an arrow," he said.'

168 ***Sa*** ***okanemari*** ***amane*** , ***Bato*** .
saa o- ka- na -himari ama -ne Bato
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX FP.E+M SEC BKG+M (man's name)
vt aux sec npropm
"'I shot it with an arrow, Bato.'"

169 ***Owati*** ***tikamita*** .
o- ati ti- ka- mita
1SG.POSS voice 2SG.S COMIT hear
pn vt
"'Listen to what I am saying.'"

170 ***Oka*** ***yama*** ***yete*** ***onamaro*** ***oke*** .
o- to- ka+F yama yete o- na -hamaro o- ke
1SG.S away go/come thing hunt 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F
vi nf vt aux prt
"'I went out into the forest. I hunted.'"

171 ***Yama*** ***yete*** ***ona*** , ***yama*** ***yete*** ***onamaro*** ***oni***
yama yete o- na+F yama yete o- na -hamaro o- ni
thing hunt 1SG.S AUX thing hunt 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S BKG+F
nf vt aux nf vt aux prt
.
"'I hunted.'"

172 ***Yama*** ***yete*** ***ona*** ***oka*** ,
yama yete o- na+F o- to- ka+F
thing hunt 1SG.S AUX 1SG.S away go/come
nf vt aux vi
okamaro ***oke*** ***ahi*** .
o- to- ka -hamaro o- ke ahi
1SG.S away go/come FP.E+F 1SG.S DECL+F then
vi prt dem
"'I went hunting.'"

173 ***Oka*** , ***onoko*** ***awamaro*** ***amani*** ***ahi*** ***yama***
o- to- ka+F o- noko awa -hamaro ama -ni ahi yama
1SG.S away go/come 1SG.POSS eye see FP.E+F SEC BKG+F then thing
vi pn vi sec dem nf

, ***awi*** ***kabehinoho*** .
awi kaba -hino -ho
tapir eat IP.N+M DUP
nm vt
'"I went, and I saw something. A jaguar was eating a tapir."'

174 ***Awi*** ***kabehino*** ***kameno*** ***fa*** ***fawebona*** ,
awi kaba -hino ka -ma -hino faha fawa -hibona
tapir eat IP.N+M go/come back IP.N+M water drink INT+M
nm vt vi nf vt
kisameno ***hiwematamona*** ***hinemarine***
ka -risa -ma -hino hi- awa -himata -mona ati hi- na -himari -ne
go/come down back IP.N+M OC see FP.N+M REP+M say OC AUX FP.E+M BKG+M
vi vt vt
.
'It was eating a tapir. It came, and he used to say he saw it as it came down to drink water.'

175 ***Hinaka*** ***awi*** ***homematamonaka*** ***ahi*** .
hinaka awi homa -himata -mona -ka ahi
3SG.POSS tapir lie on ground FP.N+M REP+M DECL+M then
pron nm vi dem
'Its tapir was lying there.'

176 ***Awi*** ***naboweno*** ***awi*** ***kabeno*** ***fa*** ***fawebona***
awi na- aboha -hino awi kaba -hino faha fawa -hibona
tapir CAUS die IP.N+M tapir eat IP.N+M water drink INT+M
nm vt nm vt nf vt
kameno , ***kisiririri*** ***ki*** ***kabote***
ka -ma -hino kisiririri kii na -kabote
go/come back IP.N+M (sound of leaves) look at AUX quickly
vi sound vt aux
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux
'It had killed a tapir, and was eating the tapir. It came to drink water. Kisiririri. He looked around.'

177 ***Yama*** ***kamemetemoneke*** ***ahi*** .
yama ka -ma -hemete -mone -ke ahi
thing go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then
nf vi dem
'It came.'

178 ***Nokorisa*** ***kane*** , ***nabati*** .
noko -risa kane nabati
point down ?+M stomach
vi prt pn
'It was looking down, with its stomach full.'

179 ***Kamehimatamona*** .
ka -ma -himata -mona
go/come back FP.N+M REP+M
vi
'It came.'

180 ***Wati*** , ***wati*** , ***soba*** ***kane*** , ***soba*** ***nake*** ***wati***
wati wati soba ka- na+M soba na -kI wati
arrow arrow pull out COMIT AUX pull out AUX coming arrow
nm nm vt aux vt aux nm
kakibarisaraba ***ne*** ***wati*** ***soba*** ***nake*** ,
ka- iba -risa -raba na+M wati soba na -kI
COMIT set down down a bit AUX arrow pull out AUX coming
vt aux nm vt aux
kamematamona ***ahi*** ***noki*** ***hinahari*** ***ahi*** .
ka -ma -himata -mona ahi noki hi- na -haari ahi
go/come back FP.N+M REP+M then wait for OC AUX IP.E+M then
vi dem vt aux dem
'He took out an arrow, and he put the arrow quietly on the ground. It came as he waited for it.'

181 ***Fa*** ***ita*** ***wati*** ***kanematamonaka*** ***ahi*** .
faha ita+F wati ka- na -himata -mona -ka ahi
water sit plan against COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
nf vi vt aux dem
'It was after the pond.'

182 ***Fa*** ***wati*** ***kane*** ***kifewamebona***
faha wati ka- na+M ka -fI -waha -ma -hibona
water plan against COMIT AUX go/come water change back INT+M
nf vt aux vi
sa ***hikanematamona*** ***na*** ***hiemari***
saa hi- ka- na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari
shoot with arrow OC COMIT AUX FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M
vt aux vt aux
ama .
ama
SEC
sec
'It was after the pond. When it was going to come down to the water, he shot it with an arrow, he used to say.'

183 ***Yora*** ***tokowitematamonaka*** ***ahi*** .
yora to- ka- na -witI -himata -mona -ka ahi
jump away COMIT AUX out FP.N+M REP+M DECL+M then
vi aux dem
'It jumped.'

184 ***Yee*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
yee ati na -himata -mona -ka
(sound of yelling) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
interj vt aux
'"Yee," he said.'

185 ***Nabati*** ***nafi*** ***rama*** ***ahi*** .
nabati nafi rama ahi
stomach be big unusual then
pn vi prt dem
'It's stomach was full.'

186 ***Hiwa*** ***toka*** ***nematamonaka*** .
hiwa to- ka.LIST na -himata -mona -ka
only.M away go/come AUX FP.N+M REP+M DECL+M
pron vi aux
'It went off slowly.'

187 ***Hiwa*** ***toka*** ***ne*** ***ya*** ,
hiwa to- ka.LIST na.NOM+M ya
only.M away go/come AUX ADJU
pron vi aux prt
tosawitematamonaka ***ahi*** .
to- sona -witI -himata -mona -ka ahi
away fall out FP.N+M REP+M DECL+M then
vi dem
'It went off slowly, and fell.'

188 ***Yome*** ***sa*** ***tikanahi*** .
yomee saa ti- ka- na -hi
jaguar shoot with arrow 2SG.S COMIT AUX IMP+F
nm vt aux
'"Shoot the jaguar with an arrow."'

189 ***Yama*** ***bete*** ***nawabone*** ***tina*** ***ama*** ***yomahi*** , ***ati***
yama bete na -waha -habone ati ti- na+F ama yomahi ati
thing run AUX change INT+F say 2SG.S AUX SEC jaguar say
nf vi aux vt sec nm vt
nemari .
na -himari
AUX FP.E+M
aux
'"The jaguar will not run away," he said.'

190 ***Yama*** ***wati*** ***kanakomabote*** ***amani*** .
yama wati ka- na- koma -bote ama -ni
thing arrow COMIT CAUS hurt very be BKG+F
nf nm adj vc
'"It will feel the effect of the arrow right away."'

191 ***Tosawitemarine*** .
to- sona -witI -himari -ne
away fall out FP.E+M BKG+M
vi
'"It fell."'

192 ***Tosawite*** , ***fariboti*** ***sa*** ***okanemata***
to- sona -witI fariboti saa o- ka- na -himata
away fall out armpit shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX FP.N+M
vi pn vt aux
amaka ***ahi*** .
ama -ka ahi
SEC DECL+M then
sec dem
'"It fell. I shot it with an arrow behind its front leg."'

193 ***Wati*** ***ino*** ***tofoyamako*** ***ene***
wati ino to- foya -mako ehene
arrow point+M CH be inside for this reason+M because of+M
nm pn vi pn
kawa ***nawaremari*** ***amane*** , ***ati*** ***nemarika*** .
ka- waa na -waharI -himari ama -ne ati na -himari -ka
COMIT stand AUX all over FP.E+M SEC BKG+M say AUX FP.E+M DECL+M
vi aux sec vt aux

"'Because the point of the arrow was deep inside it, it staggered around," he said.'

194 ***Faya*** , ***tosawite*** ***me*** , ***Hima*** ***ataro*** , ***ataro*** ***ote***

faya	to-	sona	-witI	me	hima	ataro	ataro	o-	itI
so	away	fall	out	3PL	let's go	skin+M	skin+M	1SG.S	skin
conj	vi			pron	interj	pn	pn	vt	

.
"'It fell. 'Should I skin it?'"'

195 ***Hiwa*** ***bata*** ***na*** .

hiwa	bata.NOM+M	na
only.M	be rotten	AUX
pron	vi	aux

"'Let it rot.'"'

196 ***Owakanakosemari*** ***amane*** .

o-	ka-	kana	-kosa	-himari	ama	-ne
1SG.S	COMIT	leave	middle	FP.E+M	SEC	BKG+M
vt					sec	

"'I left it there.'"

197 ***Manakobisa*** , ***manakobisa*** ***okatasi*** ***ya*** , ***awi***

manakobisa	manakobisa	o-	to-	ka	-tasa.NOM+F	ya	awi
then	then	1SG.S	away	go/come	again	ADJU	tapir
conj	conj	vi				prt	nm

kakama ***na*** ***toemari*** ***amane*** , ***awi*** .

ka-	ka	-ma	na	to-	ha	-himari	ama	-ne	awi
COMIT	go/come	back	AUX	CH	AUX	FP.E+M	SEC	BKG+M	tapir
vt			aux	aux			sec		nm

"'When I went out another time, one was coming with a tapir.'"

198 ***Yama*** ***ati*** ***kamemetemone*** .

yama	ati	ka	-ma	-hemete	-mone
thing	voice	go/come	back	FP.N+F	REP+F
nf	pn	vi			

'A voice could be heard coming.'

199 ***Oooo*** ***ooo*** ***oo*** ***oo*** ***yama*** ***ati*** ***nemetemone*** ***Towisawa*** ***ati***

oooo	ooo	oo	oo	yama	ati	na	-hemete	-mone	Towisawa	ati
sound	sound	sound	sound	thing	say	AUX	FP.N+F	REP+F	(man's name)	say
				nf	vt	aux			npropm	vt

nemarika ***ahi*** , ***yama*** ***sisiwa*** ***narawa*** ***ati*** ***ama***

na	-himari	-ka	ahi	yama	si-	siwa	na	-rawa+F	ati	ama
AUX	FP.E+M	DECL+M	then	thing	DUP	play	AUX	F.PL	voice	be
aux			dem	nf	vi		aux		pn	vc

nikani .

na+F	-kani	
AUX	CNTRFACT	
aux		

"'Oooo ooo oo oo," the sound went, Towisawa said. He thought it was people playing.'

200 ***Yama*** ***ati*** ***kama*** ***moni*** ***kamemetemoneke*** .

yama	ati	ka	-ma+F	moni	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
thing	voice	go/come	back	sound	go/come	back	FP.N+F	REP+F	DECL+F
nf	pn	vi		pn	vi				

'The voice could be heard coming. There were also sounds.'

201 ***Yama*** ***moni*** ***kama*** ***kamemetemone*** ***Towisawa***

yama	moni	ka	-ma+F	ka	-ma	-hemete	-mone	Towisawa
thing	sound	go/come	back	go/come	back	FP.N+F	REP+F	(man's name)
nf	pn	vi		vi				npropm

aati ***toemari*** ***amaka*** ***ahi*** .

a- ati	to- ha	-himari	ama -ka	ahi
DUP say	CH	AUX FP.E+M	SEC DECL+M	then
vt	aux		sec	dem

'The sounds came, Towisawa used to say.'

202 ***Kobo*** ***foti*** ***foti*** ***foti*** ***foti*** ***foti*** .

kobo	foti	foti	foti	foti	foti
sound	sound	sound	sound	sound	sound

'Kobo foti foti foti foti foti.'

203 ***Awi*** ***ati*** ***kamematamona*** ***fiya*** , ***fiya*** ***fiya*** .

awi	ati	ka	-ma	-himata	-mona	fiya	fiya	fiya
tapir	voice	go/come	back	FP.N+M	REP+M	sound	sound	sound
nm	pn	vi						

'The tapir could be heard coming, "Fiya, fiya, fiya."'

204 ***Wanabasematamona*** ***Towisawa*** ***na***

wana	-basa	-himata	-mona	Towisawa	ati na
be attached	edge	FP.N+M	REP+M	(man's name)	say AUX
vi				npropm	vt

hiemari ***awi*** ***fariboti*** ***ya*** .

hi- to- ha	-himari	awi	fariboti	ya
OC CH AUX	FP.E+M	tapir	armpit	ADJU
aux		nm	pn	prt

'It was holding on, Towisawa used to say, behind the tapir's front leg.'

205 ***Awi*** ***namiti*** ***hawihawi*** ***nematamona*** ***na***

awi	namiti	hawi- hawi	na -himata -mona	ati na
tapir	neck	DUP gnaw	AUX FP.N+M REP+M	say AUX
nm	pn	vt	aux	vt

hiemari ***amane*** ***ahi*** .

hi- to- ha	-himari	ama -ne	ahi
OC CH AUX	FP.E+M	SEC BKG+M	then
aux		sec	dem

'It was gnawing at the tapir's neck, he used to say.'

206 ***Awi*** ***sasa kana*** ***ino*** ***hiri***

awi	sa- saa	ka- na	ino	hiri
tapir	DUP shoot with arrow	COMIT AUX	name+M	say
nm	pn		pn	vt

rematamona ***aati*** ***toemari*** ***awi*** ***hasi***

na -ra	-himata -mona	a- ati	to- ha	-himari	awi	hasi
AUX NEG	FP.N+M REP+M	DUP say	CH	AUX FP.E+M	tapir	escape
aux		vt	aux		nm	vi

nabonamako , ***wanabase*** ***rama*** ***ahi*** ***he***

na -bona	-mako	wana	-basa+M	rama	ahi	hee
AUX INT+M	for this reason+M	be attached	edge	unusual	there	3SG.O
aux		vi		prt	dem	pron

wai ***ka*** ***ya*** ***ahi*** .

waa.NOM	ka	ya	ahi
stand	LOC	ADJU	there
vi	prt	prt	dem

'He didn't want to shoot the tapir, he used to say. The tapir escaped, because the jaguar was on the same side that he was on.'

207 ***Sa*** ***hikanematamonane*** .
saa hi- ka na -himata -mona -ne
shoot with arrow OC go/come AUX FP.N+M REP+M BKG+M
vt aux
'He shot it with an arrow.'

208 ***Awi*** , ***abematamona*** ***amaka*** .
awi ahaba -himata -mona ama -ka
tapir die FP.N+M REP+M SEC DECL+M
nm vi sec
'The jaguar died.'

209 ***Tokomake*** ***awi*** , ***awi*** ***mama*** ***ihi***
to- ka -makI awi awi ma- maa ihi
away go/come following tapir tapir DUP be tired victim of+F
vi nm nm nf pn
toe ***tokomake*** , ***Hiba*** ***awi*** ***mama*** ***ihi***
to- ha+M to- ka -makI hiba awi ma- maa ihi
CH be away go/come following wait tapir DUP be tired victim of+F
vc vi interj nm nf pn
tohe ***tokomaka*** ***afi*** ***nebana*** , ***Towisawa*** ***ati***
to- ha+M to- ka -ma -ka afi na -hibana Towisawa ati
CH be away go/come back DECL+M bathe AUX FUT+M (man's name) say
vc vi vi aux npropm vt
nematamona ***aati*** ***toemari*** .
na -himata -mona a- ati to- ha -himari
AUX FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M
aux vt aux
'He went. The tapir was tired out, and he went. "Wait, the tapir is tired out, and it went to bathe," Towisawa used to say he thought.'

210 ***Totowamake*** ***omataba*** .
to- to- awa -makI o- na -mata -ba
DUP away see following 1SG.S AUX short time IMMED+M
vt aux
'"I'm going to go take a look at it."'

211 ***Awi*** ***yana*** ***kabote*** ***re*** ***awaka*** .
awi yana na -kabote na -ra+M awa -ka
tapir start AUX quickly AUX NEG seem+M DECL+M
nm vi aux aux sec
'"I don't think the tapir left so quickly."'

212 ***Towisawa*** ***tokomake*** ***tokomake*** ,
Towisawa to- ka -makI to- ka -makI
(man's name) away go/come following away go/come following
npropm vi vi
tokomakematamonaka .
to- ka -makI -himata -mona -ka
away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
vi
'Towisawa went there.'

213 ***Tokomake*** ***ni*** ***ya*** ***yama*** ***moni*** ***yana***
to- ka -makI ni ya yama moni yana
away go/come following to ADJU thing sound start
vi prt prt nf pn vi
tonemetemone , ***kisa*** ***tefei*** ***tefei*** , ***tefei*** ***tefei*** ***tefei*** ***tefei***
to- na -hemete -mone kisa tefei tefei tefei tefei tefei tefei tefei
CH AUX FP.N+F REP+F sound sound sound sound sound sound sound
aux
.
'As he was going, the sound came to him, kisi, tefei, tefei, tefei.'

214 ***Efe*** ***amare*** ***moni*** ***ama*** ?
efe ama -ra+M moni ama
this+M be NEG sound be
dem vc pn vc
'"That must be the sound of it."'

215 ***Namiti*** ***yome*** ***wai*** ***hinenoho*** , ***sobi***
namiti yomee wai hi- na -hino -ho sobi
neck jaguar bite OC AUX IP.N+M DUP extend legs
pn nm vt aux vi
towiti ***yama*** ***tai*** ***ne*** ***moni*** ***amaka*** ***ati***
to- na -witI+M yama tai na+M moni ama -ka ati
away AUX out thing step on AUX sound SEC DECL+M say
aux nf vt aux pn sec vt
nematamona ***aati*** ***toemarika*** ***ahi*** .
na -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka ahi
AUX FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M DECL+M then
aux vt aux dem
'He thought it was the sound of it sprawling and stamping, because the jaguar had bit its neck, he used to say.'

216 ***Faya*** , ***awi*** ***tonakamakiba***
faya awi to- na- ka -makI -hiba
so tapir away CAUS go/come following FUT+M
conj nm vt
tonakamaki ***tokomake*** ***tokomake***
to- na- ka -makI+M to- ka -makI to- ka -makI.NOM
away CAUS go/come following away go/come following away go/come following
vt vi vi
ya , ***tokomisami*** ***hiwematamona***
ya to- ka -misa -ma.NFIN hi- awa -himata -mona
ADJU away go/come up back OC see FP.N+M REP+M
prt vi vt
hinemari .
ati hi- na -himari
say OC AUX FP.E+M
vt
'He went after the tapir. He went, and saw it going up the bank.'

217 ***Tokomisame*** ***afi*** ***ni*** ***hawa*** ***toeno***
to- ka -misa -ma+M afi na.NFIN hawa to- ha -hino
away go/come up back bathe AUX be finished CH AUX IP.N+M
vi vi aux vi aux

tokomisame , ***tokomisame*** ***towame*** ,
to- ka -misa -ma+M to- ka -misa -ma+M to- waa -ma+M
away go/come up back away go/come up back away stand back
vi vi vi
hinakamakimatamona .
hi- to- na- ka -makI -himata -mona
OC away CAUS go/come following FP.N+M REP+M
vt
'It went up. It had finished bathing and went up. It stopped and stood there. He went after it.'

218 ***Hinakamaki***
hi- to- na- ka -makI+M
OC away CAUS go/come following
vt
totikosawawitematamonaka ***ahi*** .
to- iti -kosa -waha -witI -himata -mona -ka ahi
away go around middle change out FP.N+M REP+M DECL+M then
vi dem
'He went after it. He circled around.'

219 ***Totikosawawite*** ***toke*** , ***toke*** ***ya***
to- iti -kosa -waha -witI to- ka+M to- ka.NOM+M ya
away go around middle change out away go/come away go/come ADJU
vi vi vi prt
, ***totikosawawite*** ***Awi*** ***wareka*** ***ahi*** ,
to- iti -kosa -waha -witI awi waa -hare -ka ahi
away go around middle change out tapir stand IP.E+M DECL+M there
vi nm vi dem
Towisawa ***ati*** ***nematamona*** .
Towisawa ati na -himata -mona
(man's name) say AUX FP.N+M REP+M
npropm vt aux
'He circled around. He went. He circled around. "The tapir was here," Towisawa said.'

220 ***Fii*** ***ati*** ***nematamona*** .
fii ati na -himata -mona
(sound of whistling) say AUX FP.N+M REP+M
sound vt aux
'"Fii," he whistled.'

221 ***Fii*** .
fii
(sound of whistling)
sound
'"Fii."'

222 ***Fii*** ***ati*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
fii ati na -himata -mona -ka ahi
(sound of whistling) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
sound vt aux dem
'"Fii," he whistled.'

223 ***Hari*** .
haari
that one+M
dem
'"There it is."'

224 ***Kakehimatamona*** ***Towisawa*** ***na*** ***hiemari***
ka -kI -himata -mona Towisawa ati na hi- to- ha -himari
go/come coming FP.N+M REP+M (man's name) say AUX OC CH AUX FP.E+M
vi npropm vt aux
amane ***yome*** ***ma*** ***hinihe*** ***afi*** ***neno*** ,
ama -ne yomee maa hi- to- niha- ha+M afi na -hino
SEC BKG+M jaguar be tired OC CH CAUS AUX bathe AUX IP.N+M
sec nm vi aux vi aux
kake ***sa*** ***hikanebana*** ***ahi*** .
ka -kI saa hi- ka- na -hibana ahi
go/come coming shoot with arrow OC COMIT AUX FUT+M then
vi vt aux dem
'It came, Towisawa used to say. The jaguar had tired it out, and it had bathed, and when it came he shot it with an arrow.'

225 ***Yome*** ***hikabena*** ***okobawahemari*** ***amaka*** ,
yomee hi- kaba -hina o- kaba -waha -himari ama -ka
jaguar OC eat IRR+M 1SG.S eat change FP.E+M SEC DECL+M
nm vt vt sec
kakehari .
ka -kI -haari
go/come coming IP.E+M
vi
'"The jaguar didn't eat it, but I ate it after it came."'

226 ***Kakemarika*** ***ahi*** .
ka -kI -himari -ka ahi
go/come coming FP.E+M DECL+M then
vi dem
'It came.'

227 ***Kake*** , ***yome*** ***namiti*** ***wisiwisisi*** , ***namiti*** ***yome***
ka -kI yomee namiti wisi- wisi -si namiti yomee
go/come coming jaguar neck DUP saw DUP neck jaguar
vi nm pn vt pn nm
hawi ***hineno*** , ***yome*** ***ye*** ***ataro*** ***ehene*** ***kihakiha***
hawi hi- na -hino yomee yehe ataro ehene kiha- kiha
gnaw OC AUX IP.N+M jaguar hand claw+M result of+M DUP have
vt aux nm pn pn pn vt
nematamona ***na*** ***hiemari*** ***amane*** .
na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ama -ne
AUX FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M SEC BKG+M
aux vt aux sec
'It came. Its neck was all gashed from the jaguar. The jaguar had gnawed on its neck. It had jaguar claw wounds all over it, he used to say.'

228 ***Sa*** ***okowemari*** .
saa o- ka- na -waha -himari
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX change FP.E+M
vt aux
'"I finally shot it with an arrow."'

229 ***Ota*** ***kabawemari*** ***amane*** , ***yome*** ***hikabenaha*** .
otaa kaba -waha -himari ama -ne yomee hi- kaba -hina -ha
1EX.S eat change FP.E+M SEC BKG+M jaguar OC eat IRR+M DUP
pron vt sec nm vt

"'We ate it instead of the jaguar eating it.'"

230 ***Faya*** ***awi*** ***sa*** ***okane*** ***ahabe*** , ***me***
faya awi saa o- ka- na+M ahaba+M me
so tapir shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX die 3PL.O
conj nm vt aux vi pron
onakama , ***awi*** , ***ota*** ***bobi*** ***nimaro***
o- na- ka -ma+F awi otaa bobi na.NOM+F -maro
1SG.S CAUS go/come back tapir 1EX.S slit AUX FP.E+F
vt nm pron vt aux
amake .
ama -ke
be DECL+F
vc
"'I shot the tapir with an arrow, and it died. I came back after the others. We cut up the tapir.'"

231 ***Awi*** ***ota*** ***bobi*** ***na*** ***awi*** ***ota*** , ***Awi*** ***yome*** ***hinabowe***
awi otaa bobi na+F awi otaa awi yomee hi- na- aboha+M
tapir 1EX.S slit AUX tapir 1EX tapir jaguar OC CAUS die
nm pron vt aux nm pron nm nm vt
amaka ***hari*** .
ama -ka haari
SEC DECL+M that one+M
sec dem
"'We cut up the tapir. 'The jaguar killed this tapir.'"

232 ***Hinaka*** ***yome*** ***homare*** ***ahi*** .
hinaka yomee homa -hare ahi
3SG.POSS jaguar lie on ground IP.E+M there
pron nm vi dem
""Its jaguar is lying on the ground over there.""

233 ***E*** ***raba*** ?
ee na -ra -ba
(question) AUX CQ+M IMMED+M
vi aux
""What about it?""

234 ***Hiwa*** ***homaka*** .
hiwa homa -ka
only.M lie on ground DECL+M
pron vi
""Let it lie there.""

235 ***Awi*** ***ka*** ***yome*** ***homare*** ***ahi*** ***sa***
awi ka yomee homa -hare ahi saa
tapir POSS jaguar lie on ground IP.E+M there shoot with arrow
nm prt nm vi dem vt
okanahi .
o- ka- na+M
1SG.S COMIT AUX
aux
""The tapir's jaguar is lying there, I shot it with an arrow.""

236 ***Hiwa*** ***aba*** ***na*** .
hiwa ahaba.NOM+M na
only.M die AUX
pron vi aux
""Let it die.""

237 ***Faya*** ***Towisawa*** ***kamematamona*** ***aati*** ***toemari***
faya Towisawa ka -ma -himata -mona a- ati to- ha -himari
so (man's name) go/come back FP.N+M REP+M DUP say CH AUX FP.E+M
conj npropm vi vt aux
fahi .
fahi
then
dem
'Then Towisawa came back, he used to say.'

238 ***Kame*** ***mera*** ***itime*** ***mera*** ***towakame*** ,
ka -ma+M mera iti -ma+M mera to- ka- ka -ma+M
go/come back 3PL.O pick up back 3PL.O away COMIT go/come back
vi pron vt pron vt
bai ***fawa*** ***nise*** ***ya*** ***awi*** ***me*** ***bobi***
bahi fawa na -risa.NOM+M ya awi me bobi
sun disappear AUX down ADJU tapir 3PL.S slit
nm vi aux prt nm pron vt
nemetemone ***amake*** .
na -hemete -mone ama -ke
AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F
aux sec
'He came back and got the others, and took them out there. It was late afternoon when they cut up the tapir.'

239 ***Nafi*** ***me*** ***bobi*** ***hinematamonaka*** ***ahi*** .
nafi me bobi hi- na -himata -mona -ka ahi
all 3PL.S slit OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
pn pron vt aux dem
'They cut up the whole animal.'

240 ***Nafi*** ***me*** ***bobi*** ***hine*** , ***Hoo*** , ***okoyo***
nafi me bobi hi- na+M hoo o- ka ayo
all 3PL.S slit OC AUX humph 1SG.POSS POSS older brother
pn pron vt aux interj nm
awi ***sa*** ***kani*** ***nofe*** ***rama*** ***bai*** ***toke***
awi saa ka- na nofa+M rama bahi to- ka.NOM+M
tapir shoot with arrow COMIT AUX recently unusual sun away go/come
nm vt aux prt prt nm vi
ya .
ya
ADJU
prt
'They cut up the whole animal. "Hoo, my older brother shot a tapir with an arrow late in the day."'

241 ***Awi*** ***bobi*** ***ne*** , ***were*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
awi bobi na+M were na -himata -mona -ka ahi
tapir slit AUX throw AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
nm vt aux vt aux dem
'He cut up the tapir, and distributed the pieces.'

242 ***Awi*** ***were*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
awi were na -himata -mona -ka ahi
tapir throw AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
nm vt aux dem
'He distributed the pieces of the tapir.'

243 ***Awi*** ***were*** ***hine*** ***me*** , ***te*** ***nemetemoneke***
awi were hi- na+M me tee na -hemete -mone -ke
tapir throw OC AUX 3PL.S put inside AUX FP.N+F REP+F DECL+F
nm vt aux pron vt aux
ahi .
ahi
then
dem
'He distributed the pieces of the tapir, and they put them in their baskets.'

244 ***Awi*** ***me*** ***te*** ***na*** ***me*** , ***kana*** ***ni***
awi me tee na+F me kana na.NFIN
tapir 3PL.S put inside AUX 3PL.S run AUX
nm pron vt aux pron vi aux
kamemetemoneke .
ka -ma -hemete -mone -ke
go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
vi
'They put the pieces of the tapir in their baskets, and they came running back.'

245 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***kama*** ***me*** , ***me*** ***kobo***
me kana na.NFIN ka -ma+F me me kobo
3PL.S run AUX go/come back 3PL.POSS 3PL.S arrive
pron vi aux vi pron pron vi
nama ***me*** .
na -ma+F me
AUX back 3PL.S
aux pron
'They came running back, and they arrived back.'

246 ***Faya*** ***ota*** , ***me*** ***kamemetemoneke*** .
faya otaa me ka -ma -hemete -mone -ke
so 1EX 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
conj pron pron vi
'They came back.'

247 ***Awi*** ***yome*** ***hinabowena*** ***okasome*** ,
awi yomee hi- na- aboha -hina o- ka- soma+M
tapir jaguar OC CAUS die IRR+M 1SG.S COMIT help
nm nm vt vt
sa ***okowe*** ***amaka*** .
saa o- ka- na -waha+M ama -ka
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX change SEC DECL+M
vt aux sec
'"I saved the tapir that the jaguar was going to kill, and then I shot it with an arrow, too."'

248 ***E*** ***kabibanani*** ***ati*** ***nematamona*** ***aati***
ee kaba+F -bana -ni ati na -himata -mona a- ati
1IN.S eat FUT BKG+F say AUX FP.N+M REP+M DUP say
pron vt vt aux vt

toemari
to- ha -himari
CH AUX FP.E+M
aux
"'We will eat it," he used to say he said.'

249 ***Okasomemari*** ***amaka***
o- ka- soma -himari ama -ka
1SG.S COMIT let go FP.E+M SEC DECL+M
vt sec
"'I saved it.'"

250 ***Yome*** ***wanabase*** ***sa*** ***okanamaro***
yomee wana -basa+M saa o- ka- na -hamaro
jaguar be attached edge shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX FP.E+F
nm vi vt aux

ama ***oni*** ***Bato***
ama o- ni Bato
SEC 1SG.S BKG+F (man's name)
sec prt npropm
"'I shot the jaguar that was attacking alongside of it, Bato.'"

251 ***Towisawa*** ***kakasi*** ***raba*** ***nofe*** ***ama***
Towisawa ka- kasi na -raba na nofa+M ama
(man's name) DUP be naughty AUX a bit AUX recently SEC
npropm vi aux aux sec
"'Towisawa is really something.'"

252 ***Kakasiro*** ***ohamaro*** ***ama*** ***oni*** ***bisa*** ***Bato***
ka- kasiro o- to- ha -hamaro ama o- ni bisa Bato
DUP persist 1SG.S CH AUX FP.E+F SEC 1SG.S BKG+F also (man's name)
vi aux sec prt prt npropm
"'I was really something, Bato.'"

253 ***Awi*** , ***awi*** ***fariboti*** ***tama*** ***nikime*** ***wane*** ,
awi awi fariboti tama na -kima+M wana+M
tapir tapir armpit hold onto AUX two be attached
nm nm pn vt aux vi

sa ***okanamaro*** ***ama*** ***oni***
saa o- ka- na -hamaro ama o- ni
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX FP.E+F SEC 1SG.S BKG+F
vt aux sec prt
"'It was attacking, holding onto the tapir's sides, and I shot it with an arrow.'"

254 ***Awi*** ***tati*** ***ta*** ***nawa*** ***tohitimatamona*** ***ati***
awi tati taa na -waha to- na -hitI -himata -mona ati
tapir head extend AUX change CH AUX along the way FP.N+M REP+M say
nm pn vt aux aux vt

nemarine , ***namiti*** ***bisi*** ***hikanari***
na -himari -ne namiti bisi hi- ka- na -haari
AUX FP.E+M BKG+M neck scratch OC COMIT AUX IP.E+M
aux pn vt aux
'He said the tapir kept turning its head away, as it was clawing its neck.'

255 ***Ye*** ***ataro*** ***ene*** ***iisi*** ***nematamona*** ***na***
yehe ataro ehene i- isi na -himata -mona ati na
hand claw+M result of+M DUP be small AUX FP.N+M REP+M say AUX
pn pn pn vi aux vt
hiemari , ***ama*** ***awi*** ***tama*** ***nahi*** .
hi- to- ha -himari ama awi tama na+M
OC CH AUX FP.E+M SEC tapir hold onto AUX
aux sec nm vt aux
'He used to say its claw wounds were big, where it held onto the tapir.'

256 ***Hinabowa*** ***hikanena*** , ***okasomemari***
hi- na- aboha hi- ka- na -hina o- ka- soma -himari
OC CAUS die OC COMIT AUX IRR+M 1SG.S COMIT let go FP.E+M
vt aux vt
amaka .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'"It almost killed it, and I saved it."'

257 ***Ota*** ***kabawemari*** ***ama*** .
otaa kaba -waha -himari ama
1EX.S eat change FP.E+M SEC
pron vt sec
'"Then we ate it."'

258 ***Faya*** ***faya*** ***me*** ***yana*** ***tona*** ***me*** ***hikabematamonaka***
faya faya me yana to- na+F me hi- kaba -himata -mona -ka
so so 3PL.S start CH AUX 3PL.S OC eat FP.N+M REP+M DECL+M
conj conj pron vi aux pron vt
fahi .
fahi
then
dem
'They were ready, and they ate it.'

259 ***Awi*** ***watakeno*** ***sa*** ***okane*** ***ota*** ***kabe***
awi wataka -hino saa o- ka- na+M otaa kaba+M
tapir be fatty IP.N+M shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX 1EX.S eat
nm vi vt aux pron vt
okominine ***oke*** ***ati*** ***nemari*** ***ama*** .
o- kamina -ne o- ke ati na -himari ama
1SG.S tell CONT+F 1SG.S DECL+F say AUX FP.E+M SEC
vt prt vt aux sec
'"I am telling about the fat tapir that I shot with an arrow, and we ate," he said.'

260 ***Ota*** ***fotari*** ***ya*** ***hikaminemari*** ***ama*** .
otaa fota -ra.NOM+F ya hi- kamina -himari ama
1EX.S be big NEG ADJU OC tell FP.E+M SEC
pron vi prt vt sec
'He told about it when we were not adults yet.'

261 ***Faya*** ***ota*** ***fotari*** ***ya*** ***hikaminemari***
faya otaa fota -ra.NOM+F ya hi- kamina -himari
so 1EX.S be big NEG ADJU OC tell FP.E+M
conj pron vi prt vt

okominine ***oke***
o- kamina -ne o- ke
1SG.S tell CONT+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'I am telling about the one he told about when we were not yet adults.'

262 ***Okobi*** ***okobi*** ***bani hata***
o- ka abi o- ka abi bani hata
1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father cougar
nm nm nm
hiwatematamona ***me*** ***kaminite*** ?
hi- wata -himata -mona me kamina.NOM+F -tee
OC catch FP.N+M REP+M 3PL.S tell RP.N
vt pron vt
'Has anyone told about the cougar that grabbed my father?'